

Melissa G. Moyer

ANALYSIS OF CODE-SWITCHING  
IN GIBRALTAR

Tesi doctoral dirigida per la  
Dra. Aránzazu Usandizaga

Departament de Filologia Anglesa i de Germanística  
Universitat Autònoma de Barcelona

1992

## TRANSCRIPT 7

This spontaneous conversation took place between two native Gibraltar women, Pam and Esther, in the kitchen at Pam's home over tea. The tape recorder was concealed and permission was obtained afterwards from both participants. The researcher was present, but she hardly intervened in the discussion. Esther is an elderly Gibraltar woman who currently lives in London but has returned on vacation. Esther is staying with her friend Pam for several weeks. Pam is a middle-aged housewife with grown children and who works part-time. The topic of conversation is Esther's visit to a spiritist. (P= Pam, E= Esther, C= Carol).

**E: /?/ and then... I want to talk to you. Aquí arriesgan, ya te digo...**

**P: ¿El qué? ¿Mucha gente?**

**E: Sí, mucha gente. La que venga. Es como un meeting. Y después hacen una taza de té y te compran y un medium.**

**P: Medium, medium es.**

**E: Un medium. Y yo fui a decirle a mi padre las medallas...**

**P: ¿Y se las quedó él?**

**E: ¿Qué era Esther Stone que /?/ las medallas? Y voy allí y me dice: I want to talk to you. There's a gentleman here. He looks much like you. He's got blue eyes /?/. Instead he is very cross that people should push his medals.**

**P: ¿Qué tenía tu edad?**

**E: /?/.**

**P: Fría lo encontrarías ¿no?**

**E: Dice que no hables con nadie, Pam. No hables con nadie porque si un día estás tú en el medium. Tú te sientas y ellos**

say I wanna talk to you. You. You. **Ya está.** There's a gentleman, who wants to talk to you.

**P: ¿Por qué no me llevastes, hija?**

**E: No te he dicho nada porque como tú eres católica, y la gente católica dice que es un pecado. Mala suerte, yo ya lo pequé.**

**C: Ha, ha, ha.**

**E: Y me dijeron eso y después me dijeron que yo tengo, que cuando yo me siento de noche... Mira usted yo no estoy loca. Es que entró una viejecita o una mujer... Alguien se me sienta delante.**

**P: ¿Tu madre?**

**E: No. Tiene que ser una abuela mía o una abuela no sé...**

**P: Que cuando tú te sientas allí está.**

**E: Allí. Ella está allí al lado conmigo. Porque yo tenía donde está ella sentada, al lado tengo una silla. She's always looking at you. You'll never go lonely. Y otra vez me dijo, dice I wanna talk to you, you be careful. Dice, there is a nun behind you... She is your angel. Be careful with your legs. Your knees... Yo aquí no te deajo. /?/. Escucha...**

**P: Sí un poquito.**

**E: Un poquito, un pocazo.**

**P: ¿Y una monja?**

**E: Sí, está conmigo. Y este es mi angel.**

**P: ¿Queda monja? ¿Y qué monja es? ¿Tu conoces a alguien?**

**E: Yo no conozco a nadie de monja. Normalmente ella está conmigo. Dice, you be careful.**

**P: With your legs.**

**E: Esto me lo dijeron cuando me divorcié.**

**P: ¿Ya no has ido más?**

**E: Ya no he ido más.**

**P: Entonces ya no...**

**E: Ah, y me dijo otra cosa. Dice you're going to find a man a dark man who will look after you.**

**P: ¿Qué Ernie? Fíjate, oye.**

**E: Y dice, you're not going to be lonely, my dear. You're not lonely, but somebody who should be very good to you.**

**P: Míralo.**

**E: Yo me divorcié. Ernie vino a mi casa antes que yo me divorcié. Y él no me pidió para salir hasta... al año. El me vió mis convicciones. Y me sentaba, se /?/ me sentaba como a un niño, jugábamos. Si yo tenía half a crown yo decía Andrew, go and buy some peanuts or a piece of licorice, buy an orange. Y eso siempre /?/. Y nosotros nos sentábamos, comíamos las avellanitas, peanuts, un vasito de gaseosa y siempre juntos. Y mis niños decían, no you're going /?/. I want you here at ten o'clock. /?/.**

**P: Ah. ¡Qué bueno!**

**E: Lo bañaba y lo ponía sentado y a las ocho y media time to go to bed. Yo le ponía la mesa por la mañana y si él no tenía tiempo para esperarme le dejaba sus cornflakes, sus toasts /?/. Yo nunca tuve claro /?/.**

**P: No, no son buenas.**

**E: Porque me /?/ Marten.**

**P: Pero no es, no es un sinvergüenza.**

**E: Ah, no, no, no.**

**P: Educado.**

**E: No, no. Ellos me hacen un phone call dos o tres veces a la semana. A veces los tres me llaman y dice Eric ¿dónde estás?**

**Digo, estoy en el cuarto arreglando. Tengo el phone arriba, pero a veces no oigo si estoy encima.**

**P: Abajo.**

**E: O estoy en el toilet.**

**P: Sí, o en el jardín.**

**E: Sí, tengo uno en la cocina, y tengo uno en la sala y tengo uno en mi alcoba. Y todos me llaman. ¿Cómo estás mum? How are you? How are things over there. Yes, oh, I don't think about it. Don't... That's your enjoyment. Ellos no se meten en lo que yo hago.**

**P: Bueno.**

**E: But I don't know if there's always /?/ porque ya estoy mayor y ya... ¿Qué tengo yo? ¿Yo que tengo ir? Yo porque tengo... lo tengo todo gracias a Dios. Porque mira...**

**P: Tus hijos bien casados, tus nietos.**

**E: Claro, mis nietas y mis nietos: Les compré un dormitorio. ¡Más mono!**

**P: ¿Sí?**

**E: ¿Nos vamos a ver las noticias?**

**C: Sí, vamos a ver las noticias. A ver si me llaman mis hijos, hablando de hijos.**

**P: Yo les dije a las ocho, a las ocho. ¿Qué hora es Car... Esther?**

**E: A veces no se puede poner /?/.**

**P: ¿Qué hora es?**

**C: Las ocho y veinte.**

**P: Bueno ya te llamarán.**

**E: Ya te llamarán.**

**P: Vámonos pa allá. Apaga la luz ¿no?**

**C: Sí, sí, ahora.**

## TRANSCRIPT 8

This recording is a semi-spontaneous conversation broadcasted over the local Gibraltar radio station. The context of the conversation is a local café where two friends, Yvonne and Nati, meet to discuss local events with an ironic and humorous intent. The two participants are stereotypical middleclass Gibraltarian housewives. The conversation lasts approximately ten minutes, and it was a daily program that no longer comes over the air. The quality of the recording is good. (Y=Yvonne, N= Nati).

**N: Yvonne, Yvonne. Wake up! Pero que te estás quedando dormida en medio de la cafetería.**

**Y: Uy, hija, no me zarandees.**

**N: ¡Uy, qué vergüenza mujer! Estás dando cabezones. ¿Esto qué es? El Tony ¿no? Que no te deja de dormir.**

**Y: Sí, ojalá fuera eso, hija. No such luck. No, Nati, lo que me pasa es que estoy muerta de sueño porque me estoy acostando todas las noches tardísimo con el cardeo este del drama festival.**

**N: Te dije que no te comprases un season ticket, Yvonne. Que son muchas noches y acaba una hecha una porquería. Yo por eso voy two or three times only.**

**Y: A mí es que no me gusta perderme ningún play. So, I sit through them all, y a veces se tiene una que tragar cada rollo...**

**N: Digo...**

**Y: Pero on the whole, vamos, vale la pena. Yo creo.**

**N: Pues mira, yo creo que el standard este año no ha estado muy mal del festival.**

**Y: No, qué va.**

**N: Y además, que es refreshing ¿eh? poder ver un poco de live theater ¿verdad?**

**Y: Sí, siempre estamos lampando por eso.**

**N: Por eso, y que ya está una harta de tanto television.**

**Y: Pues esta noche dirá el adjudicator cuáles son los plays que van al final el sábado. Y ya mañana pues claro, gala night.**

**N: Uy, sí.**

**Y: Cuando se pone todo el mundo de lujo.**

**N: Pues veremos a ver el modelito que saca el adjudicator.**

**Y: Desde luego.**

**N: Porque hija, se ha lucido.**

**Y: Pero bien.**

**N: Hay que ver los trajecitos que se ha estado poniendo esta mujer todas las noches. Del año de la pera, por Dios. Más antiguos que Matusalén.**

**Y: ¡Unas cosas! Como que yo, vamos, yo no me lo podía creer. Te lo juro. Bueno pero tú dices los modelitos ¿Y a tí te dió por bajar la vista y mirarle los zapatos, Nati?**

**N: Digo. Se los ví.**

**Y: Las sandalias esas de tirita con todos los dedos fuera. Espérate, con el agua que ha estado cayendo todas las noches. Te lo juro, me parece que la vamos a tener que mandar de Eduardo Bioto a ver si la puede arreglar un**

poquito. A lo mejor no tiene arreglo ¿eh? A lo mejor que es innato ¿no? ¿Cómo le dicen?

**N:** Yo creo que esta pobrecita mujer no tiene arreglo.

**Y:** Uy, qué cosa más fea por Dios.

**N:** Mira, a los que va a arreglar bien, pero ese va a ser el gobierno, va a ser a los del income tax office que se han puesto on strike y dicen que el asunto este de las diez mil libras de tax allowance para los que han comprado casas que no lo tocan.

**Y:** Pues que tengan cuidado porque el government ha dicho que si es necesario tomarán disciplinary action contra ellos.

**N:** Ya lo he escuchado.

**Y:** Además, el gobierno también dice que lo que están haciendo es political.

**N:** Pues mira, political; sea political o no, como se descantillen con esto de las diez mil libras se les van a echar encima toda la gente que se han comprado casas y que están lampando por un poquito de dinero. Se va a formar la gorda ahí.

**Y:** Figúrate tú, Nati, que son diez mil libras de allowance.

**N:** Claro.

**Y:** Y con los mortgages que estamos pagando, porque... Ahí sí que se nos va el dinero.

**N:** Dímelo a mí que estoy pegada a la pared.

**Y:** Desde luego.

**N:** La gente son capaz, vamos, hasta de lincharlos si hace falta. Vamos, que nos vamos a poner aquí en plan de cowboys.

**Y:** Pues mira en el wild west arreglaban todos los... los líos la mar de rápidamente.

**N: Ahí la justicia por su mano.**

**Y: Eso, la pistola, una cuerda y a linchar todo el mundo.**

**N: Pero mira, Yvonne, vamos por partes. También los del income tax dicen que están understaffed, y que hay puestos vacantes y el gobierno doesn't want to fill them.**

**Y: Cualquiera sabe las razones que tendrán por no hacerlo. ¿Tú no sabes que éste gobierno trabaja de una manera muy mysterious?**

**N: Pero mysterious. Ya nos estamos dando cuenta.**

**Y: Como el lío este de los satellite dishes. Que han formado un joint venture company para vender e instalar los dishes antes de cambiar la ley y hacerlo legal. Eso no se le ocurre a nadie ¿eh?**

**N: Desde luego que no, hija.**

**Y: Porque todavía... todavía hoy es ilegal poner un dish.**

**N: Ya lo sé. Como que las cosas que pasan en este Gibraltar no pasan en ninguna parte del mundo.**

**Y: Que somos unique in every way.**

**N: Desde luego. Yo no comprendo como un gobierno can allow una cosa así to happen. Por un lado es ilegal poner un satellite dish de esos y por otro lado me están formando una compañía pa venderlos. Valiente casa de locos.**

**Y: Los que estarán locos pero de rabía, esos son los de GBC, porque a ellos les va a afectar bastante esto del satellite TV.**

**N: Uy, ya lo creo.**

**Y: Figúrate tú ¿eh? Que la gente van a estar mirando las dieciseis canales. ¿Dieciseis no son los que tiene esto del satellite?**

**N: Más o menos.**

**Y: Sky TV, Sky TV antes de mirar GBC. Porque habrá mucho más choice. Let's face it, Nati. A veces GBC está chorreando.**

**N: Bueno, espérate, vamos por partes ¿no? Yo aquí tengo que defender GBC. A mí me gusta mirar GBC porque es mi local station; y mientras sigan poniendo programas with a local flavor como los que ponen los jueves, por ejemplo...**

**Y: Ah bueno, alguno sí.**

**N: Yo, I'll be tuned in, la verdad. Además Yvonne ¿tú crees de verdad que eso de tener tantos channels pa escoger es una cosa buena? Porque a mí me ha dicho una vecina de allí de Pickton House, en Humphries que han puesto un dish de esos que están todos dislocados con el Sky TV, que tienen tanto choice que no saben qué porra mirar.**

**Y: Bueno, yo me imagino lo que pasaría en mi casa ¿eh? Eso sería pelea todos... Vamos, todas las noches, y todos los días. Tony que querría ver el channel de los deportes, mi hijo el de los pop videos, y yo que soy más romántica, pues figúrate el de las películas.**

**N: Nosotras todos los soap operas ¿no?**

**Y: Todos, todos, para no perderme ninguno. Así que... así que nos va a salir la fiesta pero cara. Porque ¿tú sabes como íbamos a terminar? Comprándonos una television cada uno. Ya, tú ves la ruina.**

**N: La ruina.**

**Y: La ruina.**

**N:** Tú dices ruina, los que van a arruinar los cofres del gobierno son los mismos ministros con tantos viajes.

**Y:** ¿Cofres?

**N:** Los cofres.

**Y:** ¿Cómo? ¿Qué cofres?

**N:** Niña, los cofres donde se guarda los dineros. No has escuchado tú nunca eso? Coffers.

**Y:** ¡Ay! ¿El gobierno que lo guarda en los cofres? Ah, pues yo me creía que lo iban a tener en el banco ese que nunca hicieron.

**N:** ¿Qué banco?

**Y:** El banco. Es que a lo mejor está underground.

**N:** Será eso. Ha, ha, ha.

**Y:** Porque ¿no iban a hacer un banco cuando entraron en poder?

**N:** Eso dijeron, así. Al principio.

**Y:** Pues yo a lo mejor lo que creo. A lo mejor guardaron todo el dinero. Excavaron, excavaron y guardaron y el banco nunca subió. Y ahora figúrate. Ahora no lo encuentran.

**N:** Ahora no lo encuentran. Pues mira yo sé lo que te digo. Que... que pronto se quitan ellos de en medio cuando tienen problemas ¿eh?

**Y:** Bueno, eso sí. It's becoming quite common ¿verdad?

**N:** Sí, sí. Siempre que hay problema se va Joe the Boss por allí. Y mira tú cuando Pilser se quitó de en medio con el lío de Gib-  
Repair.

**Y:** Ah, también. Lo mismo.

**N: Pues ahora el Boss está otra vez en Dinamarca y Joe the Second está en Inglaterra en el Well Travel Market para lanzar el Gibraltar Tourism Agency nuevo este que han formado.**

**Y: ¿Todavía lo están lanzando?**

**N: Yo qué sé. Sí llevan ya días y días y días con esto.**

**Y: Yo qué sé. Es que nos estamos poniendo muy up market ¿eh?  
Con el new agency este de turismo.**

**N: A mí...**

**Y: Dicen que nos han hecho un brochure nuevo de mar de bonito.  
¿Tú no te has enterado de esto de lo que van a hacer en Alameda Gardens? Lo van a convertir en tropical park. Con un butterfly farm y todo. Y hasta una pajarera grande, dicen.**

**N: Será para meter más de cuatro pájaros que hay por allí. Ha, ha, ha.**

**Y: Ha, ha, ha. ¿Lo crees tú? También van a hacer un anfiteatro.**

**N: ¿Nuevo?**

**Y: Un anfiteatro.**

**N: Un anfiteatro. Sí, allí en la Alameda. Y restaurantes. ¿Tú no sabes lo que es un anfiteatro? Sí mujer, como en los tiempos de los romanos.**

**Y: Ah, sí.**

**N: Escúchame, Yvonne.**

**Y: Como en semicírculo, como el Coliseum. El Coliseum en Roma.**

**N: Escúchame Yvonne. Mira que si les dieran por hacer el House of Assembly in public en el anfiteatro en la Alameda.**

**Y: Uy, ¿en el anfiteatro?**

**N:** Te imaginas tú a Joe Bossano vestido de griego con una toga y una corona de laureles.

**Y:** De griego no. No seas bruta. Sería de romano.

**N:** Bueno, de romano con la corona esa de laureles y la toga.

**Y:** Ay, tú dices la toga, pero ¿y el opposition? Ya tú ves el gobierno todo: viva Joe.

**N y Y:** Viva Joe, viva Joe.

**Y:** Y el opposition, que le echen los leones. Que se lo coman, que se lo coman. Ay, los animalitos, los leones. Mucha carne no iban a comer.

**N:** No desde luego. Ahora si le echaran a Juan Carlos sí.

**N y Y:** Entonces un banquete.

**N:** Uy, Dios mío. Pero mira, volviendo a lo de la Alameda, dicen que van a hacer unos restaurants y todo.

**Y:** Ah, de todo.

**N:** Sí, pero te voy a decir una cosa. Veremos a ver cuanto dura. Porque como lo cuide el gobierno igual de bien que han cuidado los jardines del gobernador, pues estamos aviados.

**Y:** ¿Y los jardines del gobernador? Y tú, ¿cómo los has visto, Nati?

**N:** Yo como member del Heritage Society. Como tú sabes estoy en todos los cardeos.

**Y:** Tú para no perderte nada, hija.

**N:** Pues el sábado pasado fuimos a un tour del convent. Ay, Yvonne, ¡qué cosa más bonita! Mira un ballroom precioso.

**Y:** ¿Un ballroom?

**N: Ay, con unos suelos de madera. Nos enseñaron hasta el royal suite donde se quedó el príncipe y los duques y eso cuando vienen.**

**Y: ¿Te metiste en la cama, Nati ?**

**N: Escúchame, ay, con unas ganas de meterme. Pero me dió un poco de corte.**

**Y: ¿Por qué?**

**N: Porque estaba allí Richard García con el bigote y la verdad, causa mucho respeto, Ha ha... I didn't want to risk it. Pero nos enseñaron hasta el cuarto de baño del gobernador. Con que ya sé donde se va a duchar Sir David /?/ antes de que él lo vea.**

**Y: Bueno ¿y qué? ¿Varía de alguno de los nuestros? ¿o no?**

**N: ¡Qué va! Todo muy corrientito, todo muy corrientito. Si pero muy bonito.**

**Y: Típico modino será ¿no?**

**N: More or less, more or less.**

**Y: Ay, entonces el cuarto de baño me quedo con el mío y te regalo el del gobernador.**

**N: Pero mira, Yvonne, cuando fuimos al jardín, que nos llevaron también en un tour en el jardín, eso parecía un jungle. Na más que faltaba Sir David /?/ vestido de Tarzán. Ay, Dios mío.**

**Y: Pero si esos gardens siempre han estado preciosos. En... Muy... muy bien cuidados.**

**N: Desde luego.**

**Y: Pero sí eso es horroroso.**

**N: Pues ya ves esta mañana... Esta mañana ¿no? llegó el gobernador nuevo.**

**N: Me parece que sí. Sí, le hicieron el swearing ceremony. Lo oí yo por la radio.**

**Y: Pues imagina el impresion tan malo que se habrá llevado ¿no? cuando haya visto esos jardines in such a state.**

**N: Pues figúrate.**

**Y: A mí lo que me da coraje es que nunca hacemos las cosas bien hechas ¿eh? nunca. We never learn. Al menos que la idea del gobierno sea de convertir el jardín del gobernador en un upper rock para criar los monos salvajes. ¿A tí qué te parece? Ha, ha.**

**N: Pues mira, no es mala idea, porque así nos aseguraríamos that the British never leave the rock.**

**Y: Desde luego.**

**N: Porque habiendo monos no se van. Pero mira eso no nos hace falta Yvonne. Nosotros con Sir Albert Mcquiry tenemos bastante assurance. Y más ahora, que va a formar un new pressure group en Inglaterra para cuidar de nosotros.**

**Y: Que hombre más chulino.**

**N: ¿Has visto?**

**Y: Siempre luchando por Gibraltar y por los yanitos. Viva Sir Albert.**

**N: Viva.**

**Y: Y viva M. Levy también.**

**N: ¿Por qué ?**

**Y: At least he had the guts to write el foreign secretary pa decirle que viniera.**

**N: Ay. ¿Pa qué le ha dicho que venga el M. Levy al foreign secretary? Será para venderle una de sus corbatas esas de las dos banderitas cruzadas que siempre tiene Bossano puesta.**

**Y: Tú te crees que todo el mundo tiene que tener an ulterior motive.**

**N: No, espérate.**

**Y: Mira éste. ¿Cómo se llama éste? Douglas Hurt. Algo así.**

**N: Sí, sí, Douglas Hurt.**

**Y: Le contestó a la carta y le dijo que tiene muchas ganas de venir a Gibraltar para conocer a su gente.**

**N: Ay, pues mira, que venga. Que ya procuraremos los yanitos de darle el typical friendly reception. Lo único que al volar por encima del Peñon antes de aterrizar, se va a creer este hombre que Gibraltar es un mushroom farm.**

**Y: Un mushroom farm ¿por qué Nati? Sí aquí. ¿Desde cuándo criamos mushrooms en Gibraltar?**

**N: Ay hija, de tantos satellite dishes que hay por todos los tejados. Tú no lo has visto; si esto arriba debe parecer mushrooms. ¡Ay, Dios mío!**

**Y: Y ahora que has mencionado los mushrooms, me acabo de acordar que tengo que comprar una lata para hacer spaghetti bolognese esta noche, que me creo mi suegra viene a cenar esta noche.**

**N: ¿Otra vez? Mira, que no se te vaya a ocurrir nunca de ponerle lengua para comer ¿eh? Porque lo que se come se cría. Y con lo que habla tu suegra, na más que le faltaba comer lenguas.**

**Y: Nati, tu me darías un lift hasta Baryll Vegg. Que tengo que ir de Dolores mi costurera a probarme.**

**N: Ay, of course my dear, tengo el coche aparcado allí en frente, mira. Oye ¿Dolores qué? ¿La que dice que si pusiera una falda corta diría la gente que sus rodillas parecen boniatos? ¡Ay qué graciosa es! Ha, ha, ha. Te digo una cosa, eso de las rodillas de boniato no sé por qué, yo no se las he visto, pero como manos de oro cosiendo es buenísima.**

**Y: Desde luego.**

**N: Dale recuerdos míos, Yvonne.**

**Y: Tú no te preocupes que yo se los daré de tu parte. Anda vámonos a ver si nos da tiempo de hacer un poco de Christmas shopping antes de irnos a casa.**

**N: Ay espera que termine el capuccino, que esta mañana está buenísimo, y como tanta crema engorda tanto yo me tomo uno de /?/. Ay, hija, so let me finish it in peace my dear.**

**Y: El que se habrá quedado at peace de una vez será el curator del museo, Joaquín Bensusan con esto de que ahora le ha dado los dos cuartos de al lado to extend it. Dijo Joshua Gabay por la radio ayer que llevaban el museum committee por lo menos diecisiete años esperando.**

**N: ¡Qué barbaridad! Así sí que se aburre la gente aquí con tanto esperar, hija.**

**Y: Ya ves cuando te dan las cosas, cuando los niños ya tienen barba.**

**N: Ya ves. Pues yo me alegro muchísimo. Porque mira que como este muchacho de Bensusan arregle esos dos cuartos igual de bien que ha puesto el resto del museo.**

**Y: Eso sí.**

**N: Habrá valido la pena esperar diecisiete años.**

**Y: Y mucho más, porque el museo este está muy bien.**

**N: Está precioso.**

**Y: Bueno vámonos, Nati. Termina, que ya... Ahora con la cucharita te vas a comer la crema también.**

**N: Sí, pero deja que se rebañe bien la taza, que está la taza...  
Está la crema buenísima.**

**Y: Anda vámonos.**

## TRANSCRIPT 9

This conversation below was broadcasted over GBC, the local Gibraltarian radio station. It was a semi-spontaneous dialogue in the sense that the topics were fixed beforehand but not the wording of the script. The conversation took place in a café between two women, Yvonne and Nati, posing as middle class Gibraltarian housewives. The subject matter of the conversation included frivolous gossip as well as satirical critiques of local politics. The radio program lasted between five and ten minutes and the quality of the recording is excellent. (Y=Yvonne, N=Nati).

**Y:** Excuse me, could we have two coffees and some scones, please?

**N:** Yvonne, **para mí no vayas a pedir scones de esos que ahora me estoy tratando de controlar un poquito antes de Pascua.**

**Y:** Si Christmas **ya está** round the corner, mujer. **Yo ya no hago dieta hasta por lo menos enero, febrero y eso con suerte. Porque yo no sé si a todo el mundo le pasa lo mismo pero siempre compro tantísima cantidad de polvorones y alfajores que después me duran hasta el verano. Y tengo a Tony y los niños comiendo las cosas de Pascua un pilón de meses, angelitos. Yo no sé cómo no han terminado con cara de alfajor.**

**N:** Ha, ha, ha. **Ay, Yvonne, you're right. Es que todos los años yo digo lo mismo ¿eh? El año que viene compro la mitad.**

**Y:** Yo creo que eso lo decimos todas, es verdad. Pero como aquí en Gibraltar somos tan exagerados. Pues nada, sigue una comprando lo mismo. Es que no escarmentamos. Porque hay que ver cómo venimos del Continente por estas fechas.

**Y: Y di tú cómo vamos a venir este año, que no tenemos restrictions en la frontera. Va ser disloque porque ya se ha acabado eso de traer la pasta y los chorizos escondidos debajo del sillón del coche. Este año cruzaremos, digo yo, con los cerdos vivos con un leed igual que si fueran perros. Y la riza de chorizos y morcillas colgadas como collares. Que a tí extraña, vamos. Ha, ha.**

**N: Ha, ha, ha. Ay, Yvonne me lo figuro. Todos los yanitos allí cruzando con los collares de morcilla.**

**Y: Para que no nos falte como los egipcios, la cajita de dulces en la mano.**

**N: La cajita de dulces y el carrito detrás.**

**Y: Todo, por eso.**

**N: Ay, que exagerada eres, Yvonne. Ahora, in a way, se va a echar de menos al excitement ese de pasar las cosas escondidas.**

**Y: Ah, sí claro.**

**N: Mira, yo el Christmas pasado pasé el jamón y toda la chacina todo escondido debajo del sillón del coche. Bueno, pero al cruzar la frontera nos paran. Mira tuve que bajar la ventana para que el muchacho del customs mirara dentro del coche. Mira, Yvonne, qué vergüenza pasé porque había en el coche un olor concentrado a chacina...**

**Y: Uy, qué asco.**

**N: ...que el muchacho claro, él olió eso y se dió cuenta.**

**Y: No pa menos, angelito.**

**N: Pero mira se hizo el tonto y nos dejó pasar porque conocía a John, por lo visto.**

- Y:** Pues menos mal. Porque a lo mejor creyó que eran ustedes una familia de puercos que no se habían lavado desde hace un siglo. Ha, ha, ha.
- N:** Ha, ha, ha. Eso sí que no. Que en mi casa con el Fa estamos todos muy escabondados.
- Y:** Uy.
- N:** Si no, ya ves. Nos tiramos como el niño ese del otro día en la Chronicle. ¿No viste la foto?
- Y:** Ay, es verdad, sí.
- N:** El de las aguas y el diluvio.
- Y:** Porque ahora ya con el agua que cae tenemos para ducharnos y lavarnos.
- N:** No se dió su baño en su casa. Se tiró al agua y estuvo nadando ahí por Main Street.
- Y:** Pero mira Nati, hablando de la cosa ésta de Pascua. ¿Por qué no nos apuntamos para ir en la excursión este que hay a Portugal? A San Antonio ¿no? Para hacer un poco de shopping. Sí, yo creo que es solamente un día.
- N:** Ah sí. Si la semana pasada ha ido Silvia y Francis y una patulea grande. Han ido todas.
- Y:** Ah, ¿sí?
- N:** Y querían que yo fuera y no pude, hija. Pues mira, yo no creo que... que voy a ir, Yvonne. Porque con el tiempo tan malo que estamos teniendo...
- Y:** Eso sí.

**N: ...a mí me da miedo de las carreteras. Con la de inundaciones que ha habido por toda Andalucía. Vamos a tener que ir en submarino en vez de en coach.**

**Y: Es verdad, Nati. Yo no había caído en eso. Hay que ver la trompa de agua del otro día. Estaba todo inundado. Fija, La Laguna era un horror. Y los coches tenían agua hasta casi por la mitad de las puertas. ¡Un horror!**

**N: Dice que fue horroroso, que no se veían los marchapies ninguno. Ay, mira ¿Tú te enteraste que se pusieron los bomberos ahí en el Casemates a repartir canoas y lifejackets?**

**Y: Déjate de guaseo.**

**N: No, de verdad, de verdad. Sí mujer, mira y después te dirigían al aeropuerto a donde estaba Sonia Golt dando un free ticket para el avión nuevo de Tánger. Y ya cuando menos llevaba uno el lifejacket.**

**Y: Era horrorosa, pero mira, hablando de Sonia. ¿Tú te has enterado que ahora también ha escrito un libro de cuentos para niños ?**

**N: Sonia Golt? Anda ya. Con todas las letras que tiene ahora detrás del nombre. Ay, mujer, yo no creo. Tú estás equivocada.**

**Y: Que sí, Nati, que sí, que lo leí en el periódico. El libro se llama Sonia and the Rock Ape. ¡Mírala!**

**N: Anda ya. Sonia and the Rock Ape?**

**Y: Que sí, que se llama el libro así.**

**N: No, Yvonne, mira tú te has formado un lío. El libro se llama así, sí; tienes razón, pero no lo ha escrito Sonia.**

**Y: Ah, ¿no?**

**N: No. Lo ha escrito una tal Mary Bensusan y no sé, no estoy segura si es familia del curator del museo o no.**

**Y: Yo qué sé. Mira como esta mujer está ahora haciendo de todo y aparece por todos lados, pues me creí que lo había escrito ella.**

**N: Mind you, el title del libro suena a nombre de brochure de viaje.**

**Y: Pues por eso me creí que era ella. Por que suena a algo así.**

**N: Ay, Yvonne, te figuras el front cover, Sonia muy compuesta retratada con un mono subido en el hombro.**

**Y: Muy favorecida. Mientras que el mono se comporte y no le destroce in the process. Or worst still, que le entre el mono ganas de ir al toilet mientras que lo están retratando y deja el regalo en el hombro. Ha, ha, ha.**

**N: Ha, ha, ha. Ay, Yvonne, estás fatal ¿eh? Na más hablar de toilets y de cosas así.**

**Y: No, pero ahora hablando en serio, Nati. ¿Tu ya compraste el Christmas tree?**

**N: Pues mira no, todavía no lo he ordenado.**

**Y: Porque mira, yo he visto uno en el BIA la mar de bonito. Me parece que, me parece que lo voy a comprar allí. Pero también tienen unos decorations estupendos.**

**N: Sí, lo he visto al pasar por el escaparate. Pero, mira, yo estaba pensando comprar uno fresco este año. Aunque mind you, lo estoy pensando un poquito, porque ahora con el jaleo este que hay que adoptar los árboles por cuarenta libras y los Friends of the Earth con el protection del environment, no sé si**

atrevería una a vender los Christmas trees frescos. A ver si nos apedrean.

Y: Eso sí. Y más ahora...

N: Igual que pasa en Inglaterra con las pieles, que te apedrean como lleves un abrigo de vison.

Y: Pues menos mal, porque me iba a ir otra vez con el de conejo.

N: Pues no te lleves el conejo, porque como te lo lleves te apedrean seguro.

Y: ¿El conejo cuenta como piel?

N: Segurísimo.

Y: Pues vaya. Pues menos mal que me has avisado porque estaba pensando ir a Londres y yo lo primero que me coloco es la chaqueta de conejo.

N: Pues no te la lleves. Y aquí puede pasar lo mismo con la cuestión de los árboles. A lo mejor nos apedrean por comprar un live tree.

Y: Ah, por eso. Yo de plastic, de plastic que no me apredree nadie, por Dios. Pero como estábamos diciendo ahora hasta la opposition están supporting los green issues. Yo tuve hasta la Chronicle que dice que van a poner un green box.

N: ¡Uy! Es verdad.

Y: Yo había oído del black box de los aviones, pero del green box nunca.

N: Yo nunca lo he oído antes. Pues mira al opposition será ahora que le ha entrado la bulla por cuidar el medio ambiente porque when they were in government, bien poco hacían.

**Y: Sí, Nati, pero cuando ellos lo tienen que buscar como dicen  
¿no? las cuatro patas al gato ¿no?**

**N: Sí.**

**Y: Porque si no, ya no serían opposition.**

**N: Claro.**

**Y: Pues algo tienen que decir.**

**N: Pues yo hubiera creído que con todos los internal problems que  
tienen, ya hubieran tenido bastante.**

**Y: Anyway, yo creo que las personas who support todos estos grupos  
como los Friends of the Earth son personas que are very close to  
nature.**

**N: Sí, sí.**

**Y: Y yo no veo ninguno de los opposition fitting into that category,  
vamos.**

**N: Cómo que no Yvonne. Tú no estás bien informed.**

**Y: ¿Por qué?**

**N: Pues ¿y el Palmer's boy? Anthony himself.**

**Y: ¿El Palmer's boy?**

**N: Mira, el Palmer ese que tiene una finca con más árboles de  
naranjos, de limoneros, de rosales. Éste sí que está close to  
nature.**

**Y: Ah, entonces ya éste está listo.**

**N: A quien no me figuro yo es a Canepa, ni a ninguno de los otros  
plantando árboles en el monte y dándole plátanos a los  
monos pa comer. ¿Te imaginas? Todos vestidos con los  
monos estos del Public Work Department.**

**Y: Sí, los GSL seguro.**

**N: Eso y caminando pa el monte igual que los siete enanitos de Snow White cantando, hi ho, hi ho and off to work we go...**

**Y: La única que falta es Snow White.**

**N: Pues mira qué lástima que no entró Terry Cartwright o si no la hubiéramos puesto a ella de Snow White.**

**Y: Es verdad. Si ella hubiera ido delante dirigiendo. Pero oye, Nati, hay que ver el follón que se ha formado entre Douglas Heinrich y el Independiente.**

**N: ¿Has visto?**

**Y: Valiente chusmería. Aquello parecía un patio de vecinos.**

**N: Digo, si han sacado hasta lo del callejón; y el de Heinrich ha acusado a Peter Montegriffo hasta de querer llevar acabo un legal coup d'edat.**

**Y: ¿Un qué?**

**N: Un legal coup d'edat se dice. Me parece.**

**Y: Y ¿de dónde has sacado tú eso?**

**N: Eso es un golpe de estado, Yvonne. Pero legal.**

**Y: Un coup d'etat, pues vaya, ya decía yo; si según la explicación que tú me has dado, ¿qué tendrá que ver nada con la edad?**

**N: Ay, yo qué sé hija.**

**Y: Me estás volviendo aquí... con unas cosas. ¿Eso qué es? Francés supongo ¿no?**

**N: Me parece que sí.**

**Y: Bueno, a ver si yo me he enterado bien. Tú lo que quieres decir, igual que lo que pasó en las Cortes en Madrid, cuando entró Tejero.**

**N: Más o menos, aunque yo no veo a Peter vestido de guardia civil. Aunque, te digo, en su casa estaría con la túnica de abogado y el peluquín, entrando en el House of Assembly con una pistola en la mano dando tiros.**

**Y: Cuando pasó en España, el único que se quedó sentado y no se escondió fue éste, cómo se llama, Suárez ¿no?**

**N: Ah, sí.**

**Y: Bueno, aquí ¿quién crees tú que sería el héroe?**

**N: Ay, hija, pues no sé quien se quedaría. Pero seguro que uno de los que se echaba a correr to the other side of the house sería el médico. Que ése ya tiene práctica de cruzar de un lado a otro. Aunque mira, el de la pistola seguramente defendiendo sería el Nestor !?/.**

**Y: Ay, es verdad.**

**N: Que es un sharp shooter.**

**Y: Ay, sí desde luego. Pero valiente guaseo tener que ir a cuesta del opposition. Pero mira hablando de Regi. ¿Tú te enteraste lo que se formó la semana pasada en el meeting de los marroquíes en el Casemates?**

**N: Bueno, me enteré que Regi había subido al stand y se había dirigido a todos ellos.**

**Y: Sí, pero hizo más que eso. Dice que estaban todos los musulmanes dislocados, aplaudiéndole y jaleándolo, vamos. Igual que si fuera un nuevo califa.**

**N: ¡No me digas!**

**Y: Sartriese, que es el jefe de ellos ¿no? Mejor que tenga cuidado a ver si ése le quita el puesto.**

**N: A lo mejor se creen que Regi es el nuevo profeta y empiezan a llamarlo Mohammed Regi. Y me lo visten con el gorro y la chilaba.**

**Y: Mientras que no se lo crea y reciba a los pacientes en la clínica vestido de musulmán. No más que le hace falta el camello a la puerta. Ha, ha, ha.**

**N: Ha, ha, ha. Ay, ay, Yvonne, por Dios. Oye, ¿Tú sabes qué hora es? Mira la hora.**

**Y: Hoy otra vez nos hemos entusiasmado. Y aquí se nos pasan las horas que no nos damos cuenta.**

**N: Uy, me voy a tener que ir. A ver si me cortan la luz otra vez y entonces es cuando no comemos nunca.**

**Y: Valiente poca vergüenzas, los de la luz. El martes estuve yo sin luz cerca de cinco horas. Estaba desesperada ¿eh, Nati?**

**N: Uy, es verdad. Yo espero que lo que sea lo arreglen pronto, pero con esto de que ahora se echan las culpas unos a otros.**

**Y: Ah, sí. Ahora esto está de moda.**

**N: Pero vamos a estar aquí until Doomsday.**

**Y: Bueno, Nati, no te dejes el paraguas detrás ¿eh?**

**N: No mujer, qué me voy a dejar el paraguas atrás con lo que está cayendo. Mira, dicen que la tienda del indio ese que hay en Casemates está haciendo un negociazo vendiendo gabardinas estas de plastic tan feas for three pounds fifty.**

**Y: For three fifty?**

**N: Pues yo me compré una ¿sabes?**

**Y: ¡Ah sí!**

**N: Digo.**

**Y: ¿Y qué? ¿Son transparentes?**

**N: No, no sé ve la ropa. ...que está más mona.**

**Y: Ah, menos mal.**

**N: Me voy a tener que comprar unas wellies, con la que está cayendo. Anda vámonos.**

**Y: Anda, vámonos, venga.**

## TRANSCRIPT 10

The participants in this conversation only became aware that they were being recorded towards the end of the tape. The conversation took place in the kitchen of a Gibraltar family during a noon time meal. Parts of the conversation could not be transcribed because of the noise produced by cooking activities such as setting the table and washing dishes. Pam is a middle aged Gibraltar woman who is fluent in both English and Spanish. She is also the head of the household. Ana is an elderly women, also from Gibraltar, who does not know very much English. She is related to Pam. The other two participants, Elizabeth and Carol, are paying guests. Elizabeth is a Canadian biologist residing in the UK and was visiting Gibraltar to study the apes. She did not know any Spanish. Carol was fluent in both English and Spanish and was the person undertaking the present study. (**A**= Ana, **P**= Pam, **C**= Carol, **E**= Elizabeth)

**P:** ¿Va mi hija a comer esto?

**A:** Ale pues, no comemos.

**A:** Ah, bueno esto es ropa Pam ¿no?

**P:** ¿Qué?

**A:** Es ropa allí, de Marten.

**P:** Sí. Venga. Ya lo tiene hecho. Pobre.

**A:** ¿Esto no se quita?

**P:** Ya está.

**P:** Siéntate tú Ana. Come tú también.

**A: Anda, siéntate tú.**

**C: Ana, pero... Ana ¿no vas a comer?**

**P: Do you like it?**

**E: It's delicious.**

**C: It's really good.**

**P: The smell ¿no?**

**E: Mmmm.**

**P: I like...**

**C: ¿No quieres un poquito de...?**

**P: No, reina porque yo me /?/.**

**C: ¿Sí?**

**P: Esto es típico, ha ha, de campo.**

**C: Pero ¿Es gibraltareño o no?**

**P: No. ¡Qué va! Esto es español.**

**C: Mmmm. ¡Qué rico!**

**E: You /?/ left the lemon too so that /?/.**

**P: ¿Qué? Pardon?**

**E: The... lemon and the garlic.**

**P: The lemon and the garlic. It gives a good taste.**

**A: Aquí juguito, Pam. Toma.**

**P: Espérate Ana. Espérate.**

**A: ¿La quieres probar?**

**P: Hmm. Ahora se lo damos. Un poquito a ella.**

**A: A ella un poquito para que lo pruebe.**

**P: ...and you like the... the potatoes cheese.**

**E: Mmmm. It's good.**

**P: ¿Te gusta las patatas?**

**A:** Carol, me dice la gente que estoy muy bien. Me toman el pelo  
¿o qué?

**C:** Es que no... no ven los dolores, Ana.

**A:** Los dolores van por dentro.

**C:** Claro.

**A:** Pero es que lo que está mala va a la cara. Dice que el mal se  
refleja a la cara ¿no? ¿Cómo es? No. Lo malo vive en la cara  
sale. Y al final era...

**C:** La cara está bien.

**A:** No se ve.

**C:** La cara está bien ¿no?

**P:** ¡Que bueno está!

**C:** She says that everybody tells her that she looks so good. She says that  
she feels so much pain that people don't realize.

**E:** Oh.

**A:** /?/.

**P:** Pero yo creo que /?/ vive como la flor de España, Ana, como  
Carmen y Mercedes.

**A:** /?/.

**P:** No. Está con ella. No puedes ir a llamarlas ahora.

**A:** Ah, que ya son del banco de allá. Jolín /?/ es una cotilla de  
marca mayor.

**A:** No me gusta a mí, Pam.

**P:** Ni a mí. Tienen cosas de... de... de...

**A:** No, no, no me gusta.

**P:** ...de cuadra, de pu...

**A: Tiene unas cosas más raras. Sí, dice que nunca estaba al toro, el otro.**

**P: /?/.**

**P: Sí, ¡qué buena! Do you like my à la carte?**

**E: What does à la carte mean?**

**P: When you go to a restaurant you ask for the menu à la carte.**

**E: Yes, I don't know what I'm gonna do when I go back home.**

**C: It wouldn't be bad if I were cooking for myself but for the rest of the family.**

**E: So you're gonna try all these recipes when you get back.**

**C: Exactly**

**P: ¿Te gusta las patatas, reina?**

**C: Mmmm.**

**P: Están buenas ¿eh? I mixed the potato with garlic, onion, carrots...**

**A: ¿Entonces no habían boquerones hoy?**

**P: No. I went to the market.**

**C: ¡Ah!**

**P: Pero no había.**

**C: ¿No había?**

**P: No. There were other kinds of fish but no anchovies.**

**A: Es porque es jueves.**

**C: What day does the fish come in?**

**P: Tuesday and Thursday. But Tuesday is the best. El jueves nunca van lleno. Van más los martes.**

**A: Pero los jueves ya hay también. Sí.**

**P: El martes. Ella, lo... lo jueves dice Angela que no hay...**

**A: Yo no voy el martes pues voy el jueves.**

**P: Por eso.**

**A:** Yo pensaba haber ido esta mañana. Fíjate.

**P:** ¿Dónde? ¿A la plaza? Ah, que hoy es martes, sí.

**A:** Yo cojo el buggy le digo al crío "¿Usted va a /?/ Bay? ¿Tú vas a /?/ Bay? Pues déjame en la plaza".

**P:** ¿Qué? ¿Qué te hubieras comprado?

**A:** Boquerones.

**P:** No había. Había santoyas, centollas.

**A:** /?/ Yo no tenía ganas de salir hoy.

**P:** La coges y la llamas.

**C:** Ana finished the curtains last night.

**E:** Uhm.

**A:** Le digo a ésta /?/. A Petra.

**C:** The people downstairs have a dog ¿no?

**P:** Who? I don't know.

**C:** /?/.

**P:** No. On the other side, on the...

**C:** No, but... directly below. OK. On... on the first floor, on the first floor. The people on the first floor have a dog. Yes because I saw a woman walking out of the building with a dog in her arms.

**P:** Ah, first floor. Sí.

**A:** ¿El qué, Pam?

**P:** Que era la Chin. Little dog, black dog. Esa es más antipática ella.

**C:** /?/

**A:** ¿Quién era, la /?/?

**P:** Did she talk to you?

**C:** Yeah, she smiled and said hello. She looked more curious than anything else.

**P:** Sí ¿eh? ¿Te enteraste, no?

**A:** Qué zumba es.

**C:** No but I didn't /?/.

**A:** Allá, tu ves. Ya se va /?/ bien. Ya se va la semana que viene, ya. El día seis ¿no?

**P:** Claro. Juan quiere que se quede más días ¿no?

**A:** ¿Sí?

**C:** Bueno, Juan me ha dicho que aproveche, porque...

**P:** Una vez que estás...

**C:** Me va a costar mucho volver a Gibraltar una vez que estoy...

**P:** ¿Qué te ha dicho? ¿Qué te ha dicho? Nada /?/.

**P:** ¿Qué vas a hacer?

**C:** No. Ya tengo los billetes.

**A:** No mujer. ¿Eh?

**P:** Es que Carol, you have plenty of days.

**C:** No, the thing is that... I mean, I can't carry out all the research until going home.

**A:** Pero en La Línea ¿Tú sabes lo que cuesta?

**P:** No me digas.

**P:** You like it? Es la hora, mujer.

**A:** Estamos aquí.

**E:** Yes.

**A:** No, el domingo ya ha terminado bien.

**C:** It's good, it's good, it's good.

**P:** Toma, Ana.

**A:** La dejas allí.

**P:** Y ¿tú quieres más Ana?

**A: Yo no.**

**P: Dale un pedazo. Un poquito a ella pa que lo pruebe. Ya está.**

**C: Yo no puedo.**

**E: No, no, no.**

**P: To taste, only to taste.**

**E: OK. To taste.**

**P: Venga.**

**C: No, no, no Ana, no.**

**A: Pa que lo pruebes, si no /?/. Na más hay esta chispa.**

**E: What's in it?**

**P: Just bread, pimienta, tomato, garlic.**

**A: Ajo.**

**E: It's good.**

**P: You like it?**

**E: How do you flavour it?**

**P: And... and ajo.**

**C: Ajo.**

**E: Ajo.**

**A: ¿Te gusta el ajo?**

**P: Le gusta mucho.**

**C: ¿Te gusta?**

**A: El ajo.**

**E: Ajo. Ha ha ha.**

**C: Me gusta.**

**E: Me gusta.**

**C: El ajo.**

**E: El ajo.**

**C: Mucho.**

**E: Mucho. OK.**

**A: Bueno, a veces nos gusta mucho. Nos gusta, nos gusta.**

**C: No, pero a ella le gusta mucho.**

**A: ¿Sí? ¿Y a tí también?**

**C: A mí también.**

**A: Porque las indias no les gusta el ajo.**

**P: Y a mí. I love it.**

**A: Pam, ¿cómo no le gusta tampoco /?/?**

**P: Aquí tienes el postre Ana.**

**A: /?/ cocinera, costurera.**

**C: A mí me gustaría saber coser.**

**A: Ah. Mira Carol, yo... yo soy handyman. Hago de todo. Yo de carpintería yo me he echado pero rato.**

**P: Shoe repair.**

**C: Really?**

**A: He tapizado sillones.**

**C: ¿Sí?**

**A: Ya no hago nada.**

**C: She does furniture...**

**P: Upholstery?**

**C: ...shoe repair.**

**P: Furniture.**

**E: Wow!**

**A: Yo ya no hago na.**

**C: And you still make curtains and you...**

**A: ¿Qué dices, hija?**

**C: Que todavía haces cortinas y...**

**A: Ah! No tengo na que hacer. Un talante. Fíjate.**

**P: Trae el postre Ana.**

**A: ¿Qué postre quieres? ¿El de Josefina?**

**P: Y el de piña. Vamos a terminarlo.**

**A: El de Josefina te lo han preparado ella esta mañana.**

**P: Mi niña no lo ha probado, hija.**

**A: Ella no hace /?/ ni na. Mira twenty-two pence por esto.**

**C: ¿Qué es /?/ y de fresa?**

**P: Sí, como no ha venido.**

**C: Yo ya tomé mi postre antes de venir.**

**P: No, tú tomas ahora, un poquito.**

**C: No, porque no puedo, no puedo terminarlo.**

**P: ¿Qué no vas a comer de esto?**

**C: Que sí que /?/.**

**P: Dale a ella. Dale a Elizabeth.**

**A: Que poca /?/.**

**P: Dale un pedacito del horno. Dale un pedacito de este y un pedacito del otro.**

**A: ¿Qué vas a comer? Como no vaya a comer a su casa, hija. Ha, ha, ha. /?/**

**P: No. /?/ a comer.**

**C: No, no voy a tomar. De verdad que no voy a tomar porque es que tomé antes. Luego más tarde tomaré, pero /?/**

**A: ¿El que no quiere tomar?**

**P: Claro.**

**C: No quiero tomar postre. No quiero postre ahora, de verdad.**

**A:** Bueno, después, después te lo tomas, porque ella es de poquito comer.

**C:** Sí.

**P:** Dale un poquito ahora.

**A:** No le puedo pegar ¿no?

**C:** Bueno, pero yo tomaré un trozo del otro. Ya tomé cuando vine a casa, en lugar de tomar tostadas, tomé un trozo de... de postre.

**A:** ¿Qué tomaste?

**P:** Un postre Ana. Cuando vino tomó un té con postre.

**A:** Ah. Bueno. Ella no es de mucho comer. Yo no quiero comer mucho tampoco. ¿Sabes?

**P:** ¿Esta pa tí Ana?

**A:** Tanto yo no quiero. ¡Uy, por Dios! Pa ella también.

**P:** Yo de noche ¿sabes lo que estoy tomando ahora? Porque no ceno. ¿Eh? Cornflakes.

**C:** Ah.

**P:** Me encanta Cornflakes.

**A:** ¿Te engordas Pam? Chiquilla, no te lo puedo decir, que no me acuerdo.

**P:** ¿El qué?

**A:** Los catedráticos al que le llaman cuando hay alguna duda porque es que están haciendo un diccionario de la lengua española nuevo, Pam.

**P:** Are you still hungry Elizabeth?

**E:** Uh uh. I'm full.

**P:** Are you?

E: Yeah.

A: Elizabeth ¿Quieres un té?

E: Ah, no.

A: ¿Qué dice, ésta?

C: Yeah, I think I'll have a cup of tea today. I'll make it.

E: I'll make it.

A: ¿Tú quieres té, lucero?

C: Hoy voy a tomar té.

A: La madre que parió con el té.

P: Allá hemos comprado un poco. Espérate. Tú siéntate allí, Ana.

Ya se lo diré.

E: Hey Pam, I didn't know you had monkeys.

P: Where? Ah.

A: ¿Por qué?

P: Monkey. Las tacitas esas...

E: See Ana?

P: That used to be when my children were small we /?/ for the Easter eggs.

C: Ah.

A: ¿Qué dices?

P: De los Easter eggs.

C: Que eran de cuando los niños eran pequeños.

A: ¿De los niños o nietos? De sus nietos.

P: De mis niños, de mis hijos, Ana.

A: ¿El qué?

P: Los tacitas. Los tazoncitos, esos chicos.

A: Sí.

P: Claro. Sí, sí, sí. De los Easter eggs.

**A: ¿Qué dice?**

**P: De los Easter eggs.**

**E: Do you want a cup of tea, Pam?**

**P: No, I had already mine.**

**A: ¿Dónde está?**

**P: Antes de ir me /?/, Ana.**

**P: Oh qué de gente he visto yo hoy, hija.**

**C: ¿Sí? ¿Y que está, mucha gente /?/?**

**A: La madre, tres hijas, las nietas, las hermanas, una amiga, el marido /?/. El marido es el que más simpático era.**

**P: ¿Quién?**

**A: Él me habló de usted, de tú, de esos gitanos y digo /?/. Y la cerda de la /?/ Missus /?/.**

**P: Sí.**

**P: /?/ Toma, este coge el otro paño.**

**A: Esto es lo que es de la niña, esta lata ¿no?**

**P: Sí, sí eso es un cacharro de ella. Coge uno /?/ ¿no?**

**A: Déjame lo a mí. Oye, a mí me encanta.**

**P: Allí tienes platos.**

**E: This morning there was a monkey that /?/. I was sitting there all by myself. No one else was around. /?/ I threw it on the ground and then it jumped off my head and went to get the pen. So it /?/ and ate the pen.**

**C: /?/.**

**P: Los monos ¿no?**

**C: Sí, que le destrozó el bolígrafo. Estaba escribiendo y se le puso un mono encima de ella...**

**P: Y se lo quitó y se lo comió.**

**C:** Y luego tiró el bolígrafo por el suelo. Y saltó el mono encima del bolígrafo que quitó y empezó a abrirlo, le salió la tinta, ha, ha, ha.

**P:** Fíjate, oye. ¿Qué cosas tiene, no? Tienen instintos de persona ¿eh?

**C:** Sí. Son muy inteligentes. /?/.

**E:** /?/.

**C:** What kind of emotions do they have? Do they have the same kinds of emotions as humans?

**E:** /?/ Yeah.

**P:** Esta noche está la de Milá. Hoy tiene una entrevista, esta noche.

**C:** Han... han perdido los socialista en Melilla.

**A:** ¡No me digas!

**C:** Sí, han perdido.

**P:** Y ¿qué partido ha ganado? El...

**C:** Partido Popular.

**P:** Popular. ¿Fraga Iribarne?

**A:** No.

**C:** Sí, sí, sí. Ya no es el jefe. Aznar es el jefe ahora.

**A:** El Aznar.

**C:** There were elections /?/.

**A:** Fraga ese es de Galicia. El Aznar está en la comisión. Es un hombre bajo con bigote negro. La mujer está en Madrid.

**P:** Sí.

**C:** ...Ceuta and Melilla and they speak Spanish there: C, E, U, T, A.

**E:** Yeah, yeah.

**C:** OK. They are a Spanish military enclave. Ceuta and Melilla. The two, the two /?/

**A:** El Canal /?/

**C:** ...and there were elections, because the results were, I don't know /?/.

Apparently, there were elections in October and there was a question about whether the votes...

**E:** There were elections in October?

**C:** Right. Pam ¿cuándo eran las elecciones en España?

**P:** ¿Eh? I was in England. In October.

**C:** October ¿no? Yeah, in October and /?/ there were more votes. They had to repeat the elections and the socialist party lost a seat in Congress.

**P:** Mira Carol, escucha esto. ¿Cuándo son las elecciones en España?

**C:** Cada cuatro años.

**A:** Todavía tienen cuatro años.

**P:** Ana, sí, que en octubre yo estaba en Gibrat... Inglaterra.

**A:** Sí, mire, escúchame.

**C:** Pero hubo algún problema.

**A:** ¿Tú crees que éste sabe todo? ¿Eh?

**C:** ¿Quien?

**A:** Que pierde que lo va perder si sale Aznar.

**C:** Hombre, que acaban de ganar. Están... Tienen para cuatro años, cuatro años. Pero el problema es que había un un ex-diputado que era senador por Melilla porque hubo irregularidades. Parece ser que salieron más votos que el número de votantes.

**P:** Sí, algo pasó.

**C: Sí, algo pasó allí. Pero...**

**P: Hubo truco.**

**A: Truco. Exactamente.**

**C: Y tuvieron que repetirlos. Los han repetido y parece que ha salido el Partido Popular.**

**A: Ah, ah.**

**C: Entonces ahora uhm en el Parlamento Español siguen con la mayoría pero no tienen la mayoría absoluta. Es decir, no tienen...**

**P: Sí, claro.**

**C: No tienen la mayoría más uno. Y /?/, sí entran estos de Herri Batasuna del País Vasco, si ellos vinieran al parlamento, entonces sí que tendrían problemas para gobernar, pero como esta gente son unos bestias...**

**A: Es verdad.**

**C: Si esta gente está matando.**

**P: ¿Quién?**

**C: Los de Herri Batasuna.**

**P: Esos son malos.**

**C: No, son los que están...**

**C: No, ahora no Ana, no.**

**A: Bueno, después.**

**C: Ana, trae, trae. I'll look like King Kong. Vine por la tarde y tomé tarta.**

**P: Dáselo a ella, Elizabeth. You have it.**

**E: No, no, no. Thank you.**

**C: Ha, ha, ha.**

**A: Es que hay dos pedacitos aparte. Venga hombre.**

**E: No, no.**

**C: Pam will have it.**

**P: No. Pónlo allí. Pónlo allí, Ana.**

**C: Put it, put it on a small plate.**

**A: ¿Puedo coger un trozo Pam?**

**C: How did you make this? How /?/?**

**P: Sí, sí, reina.**

**A: Mira que plato más bonita, de la niña. Los cacharros como /?/  
hija.**

**P: España está /?/.**

**A: Esto lo puedo meter en el /?/. Ese niño y la madre de /?/. ¿Y  
cuando Fraga y el niño aquel de Verstrynge, Pam?**

**P: Ese se salió.**

**A: El niño estaba /?/ porque no lo traen /?/. Te acuerdas el niño  
era más antipático.**

**P: La madre también, ¿no?**

**A: De éstas que se creen que son alguien y luego no es na. Ah.**

**P: Ya tú ves. La mujer le ha dejado.**

**C: ¿Quién?**

**P: Este. La mujer le ha dejado.**

**C: ¿La mujer de quién?**

**P: De Verstrynge, de Verstrynge.**

**C: ¿Ah, sí?**

**A: ¿Lo conociste?**

**C: ¿Lo conociste?**

**P: Verstrynge.**

**A:** Que está /?/ muy grande.

**C:** Sí, le ha dejado la mujer.

**A:** Sí, sí. Está muy...

**C:** This is a politician /?/.

**A:** Ese niño, ese niño. La madre es de La Línea.

**P:** Y vivían en Tánger.

**C:** Ah.

**A:** No.

**P:** /?/.

**A:** Ese niño, la madre es de La Línea. Y su tía tenía un restaurant en Tánger. ¿No ves? Por eso la madre del niño se fue a Tánger. Y tuvo este niño de uno que se casó otra vez. Pedro no sé que.

**C:** Ah, porque es muy listo el Verstrynge.

**A:** Ellos antes tenían aquí una tienda, Pam.

**P:** ¿En Gibraltar?

**A:** Digo. No. Joselito, sí. Donde pone /?/.

**P:** Sí. Un poquito más pa acá.

**A:** Joselito, después de ver con un carro, con un cargo.

**P:** ¡Hay que ver!

**A:** Pero mira el angelito.

**P:** Está bien. Como la madre.

**A:** Son parientes de Berta Ingris.

**P:** Eso sobre el /?/ Ana.

**A:** Las niñas de cachondeo.

**P:** A ver.

**A:** Joselito /?/ cualquier capital a Gibraltar.

**P:** Ana ¿tú sabes una cosa?

**A:** ¿Qué?

**P:** Que Carol ha puesto el micrófono. Ha ha ha.

**A:** /?/.

**P:** ¡Ay, que jodida, hija de la madre!

**A:** /?/. Está grabando. ¿Estaba la máquina puesta?

**P:** Ha, ha, ha.

**P:** En la nevera. Mira la luz colorada. Digo, ay, está grabando.

Sinvergonzona.

**C:** Ha, ha, ha.

**E:** Ha, ha, ha.

**A:** Déjalo, déjalo.

**P:** ¡Hay que ver! ¡Hay que ver! ¿Y si has dicho un disparate de los tuyos? ¿Qué?

**A:** Maldita la madre que te parió. Mira que. Uy, uy, Jesús, Jesús de mi alma.

**C:** Es anónimo. Todo esto es anónimo.

**A:** ¿Qué has grabado allí?

**P:** Hay que ver que mala eres, hija. Hay que... Y veo una luz colorada y digo está encendido.

**C:** Ha, ha, ha.

**P:** Ay Carol, ay Carol. Es espía, Carol es espía.

**C:** No, yo /?/.

**A:** Carol y sus sobrinos. ¿Cuántos sobrinos tienes?

**C:** ¿Yo? Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis.

**A:** Seis sobrinos.

**C:** Seis sobrinos.

**A:** ¿Y yo? ¿No soy tu sobrina?

**C:** Ha, ha, ha.

**A:** Se las sabe todas.

**C:** ¿Yo soy espía, Pam?

**P:** Espero que no. Dinero pa Franco. Pero Franco ya está muerto.

**C:** Franco ya está muerto.

**A:** Pam, el cacharro este /?/.

**P:** ¿Cuál, Ana?

**A:** Este, hijita de mi alma. ¡Ay!

**P:** ¡Uy! Hay que ver lo que es la cocina ¿Eh Ana?

**A:** ¿Qué tal habeis comido todo?

**P:** Se hace... Carol. Está una cocineando y después en diez minutos ya está, fuera. Y venga a fregar platos.

**C:** ¿Por qué no me dejas a mí fregar?

**P:** Porque ya no quedan más.

**P:** Jesusito de mi vida. Vente por aquí.

**A:** Toma. Jesús, Jesús del Gran Poder.

**P:** ¡Ay, que gracia!

**A:** Sí, mujer.

**P:** ¿Tú sabes una cosa Carol? Que yo salgo... la voz mía es completamente distinta a la verdadera mía.

**C:** No, no /?/.

**A:** Todo el mundo es igual, Pam.

**P:** When... when I come out in the video, in the video or something, it's completely... my voice is completely changed.

**A: Todo el mundo, Pam. Tú te lo notas igual. Mira. Una vez grabamos nosotras ¿Dónde fue? A ver cuando yo me escuché, digo una, dos o tres veces /?/.**

**P: Ha, ha, ha.**

**A: Fíjate como cambia la voz ¿Eh? Nosotros no. Nos escuchamos y punto. Ahora ustedes son las que oyen. Le estamos dando la tabarra, Juan.**

**C: ¿Lo escuchamos? ¿Lo quieres escuchar Pam? ¿A ver como sale?**

**P: Pónlo.**

**A: ¿Ya lo vas a quitar hija?**

**C: Lo voy a...**

## TRANSCRIPT 11

This spontaneous conversation took place in the emergency room of the main Hospital in Gibraltar. A teenage boy with a cut finger comes in to the emergency room with his mother. Both apparently know the members of the hospital staff on duty. The tape recorder is concealed and permission was later obtained. The participants in the conversation are the patient's mother a middle-aged Gibraltarian woman, the patient, and the nursing staff on duty. A female nurse in her early twenties and a male nurse who is in charge of the emergency room that day. (**PM**= Patient's mother, **P**= Patient, **FN**= Female nurse, **MN**= Male nurse).

**PM:** ¿Está curado? No puede ni mover el dedo.

**FN:** Es que está en un sitio muy malo. Está en el joint.

**MN:** El médico ¿qué tal? No hace mucho /?/.

**FN:** This cut will eventually close. If I... if I bend it...

**P:** ¿Qué te parece? ¿Lo nuevo o no lo nuevo?

**PM:** Mi yerno Peter vino aquí porque se hizo un corte también muy grande en el dedo. A lo mejor tú sabes quien es. Se le va quedar el dedo como asín doblado. So it had to be seared. Y vino y dice yo no sé por qué te han puesto eso porque había muchas /?/ y yo... Casi no se nota, ¿tú sabes?

**MN:** Por eso el butterfly quizá sea lo mejor pero depende del depth que tenga.

**P:** Ya está un poquito menos hinchado. Estaba a tope.

**PM:** I had to wait four hours. **Cierra, bueno pues, cierra el dedo.** They need to put pressure on it. **Estuve desde las siete y media de la tarde hasta las doce de la madrugada en Charing Cross con el dedo severing. Cuando ya vino el doctor se había parado la sangre. Hasta entonces se había cerrado después de cuatro horas. Y me dice oh, you'd better bend it now. Dice, you need stitches you... Digo that's why I'm here. Y llegué a mi casa a la una de la madrugada. A las doce y media salí de allí cuando le cosieron el dedo.**

**FN:** ¿Cuándo fue eso?

**PM:** Hace... El día dieciocho. Hace diez días.

**P: /?/ es fuerte ¿no?**

**MN:** No te vamos a cortar el dedo.

## TRANSCRIPT 12

This is a spontaneous telephone conversation recorded at the main Trade Union in Gibraltar. Hannah the receptionist is a Gibraltarian in her early forties. She is having a conversation with Mark a trade union leader. They are discussing the case of a worker who is applying for pension benefits. Only Hannah's voice is recorded. (H=Hannah).

**H:** Transport House.

**M:** /?/.

**H:** Hello, Mark.

**M:** /?/.

**H:** Sí.

**M:** /?/.

**H:** Um hum.

**M:** /?/

**H:** Sí. No.

**M:** /?/.

**H:** Um.

**M:** /?/.

**H:** Sí.

**M:** /?/.

**H:** That's right.

**M:** /?/.

H: Yes.

M: /?/.

H: Sí.

M: /?/.

H: I knew because I knew these people that had it, you know...

M: /?/.

H: ...and the way it worked de...

M: /?/.

H: Por eso te lo podía...

M: /?/.

H: No me gusta decir por fiar una cosa que no sé, no.

M: /?/.

H: Uh.

M: /?/.

H: Uh.

M: /?/.

H: Es a parte, sí.

M: /?/.

H: Si todavía estamos a back to square one en verdad en caso de esta mujer.

M: /?/.

H: Because she is not really... The... She's not got the retiring age yet.

M: /?/.

H: Bueno, lo único que... ¿No sé?

M: /?/.

H: Esperar a ver si ya.

M: /?/.

H: No, I don't think...

M: /?/.

H: **Tu sabes**, I don't really know what's going to happen **porque...**

M: /?/.

H: **Si, claro. Uh, huh.**

M: /?/.

H: **Y el chief no es que...** He's not mentioned anything about this special case or nothing. **No es. No dice nada.**

M: /?/.

H: **Sí, no.**

M: /?/.

H: **No quiere. Ya se lo deja allí a todos los demás y ya está.**

M: /?/.

H: **Sí, porque en verdad cuando ella aplicó, la misma policía le dijo. Dice mira, si vamos el inmigration... Le dió de comprender que habían muchísimos casos pero que si ella tenía así alguien que le pudiera ayudar en el caso... Que ella es que tiene que coger este pension porque los demás a lo mejor es por el gusto de decir que tengo permanent residence ¿no? A lo mejor son personas mucho más joven. El gusto de decir tengo** and I don't have to apply every year or every five.

M: /?/.

H: **Bueno, that's what I told her cuando ella me vino la primera vez.**

M: /?/.

H: **No, bueno, Sánchez eh, eh, fue él que mandó la mujer.**

**M: /?/.**

**H: No cuando ella llegó allí, le dijo que la edad que tenía y entonces le le dijeron...**

**M: /?/.**

**H: No, I know thats what... Cuando ella vino, digo Amelia porque yo la conozco, digo ¿no estás confundida? Digo porque lo del community care ahora mismo está hecho para los... para personas que ya reciben ellos... dicen las reformas que ya reciben las... las reformas. Dice no es que yo mismo me han mandado llamar a decir que es una... que es algo especial que hay para las viudas.**

**M: /?/.**

**H: Sí. Es que en verdad porque...**

**M: /?/.**

**H: She hasn't reached I know she's not reached that age yet. Pero que le dijeron que sí. Pero que tenían que ella antes de decidir lo tenía que tener el permanent residence. Entonces fué cuando ella empezó a mover todo esto. Que unless she had that she wouldn't receive it.**

**M: /?/.**

**H: No, no. Voy a llamar a Sánchez.**

**M: /?/.**

**H: Y lo voy a aclarar con él porque yo en verdad nunca he hablado con él.**

**M: /?/.**

**H: Y a ver si en verdad él me dice que...**

**M: /?/.**

**M: /?/.**

**H: Sí yo voy a llamar y después te lo explico. ¿A quién quieres tú  
Mark, aparte?**

**M: /?/.**

**H: Tom se ha ido a un meeting fuera.**

**M: /?/.**

**H: Sí. Se lo dices arriba.**

**M: /?/.**

**H: OK**

**M: /?/.**

**H: Bye, Mark.**

**M: /?/.**

**H: Thank you.**

## TRANSCRIPT 13

This spontaneous conversation took place in the office of a local bank in Gibraltar. The main participant is Jack who at first is talking on the telephone with another employee from the bank. Ted is also a bank worker who participates in the second half of the recording. There are other employees present who can be heard in the background. (J= Jack, T= Ted).

**J: Sí, pero yo quiero que sea así en verdad porque ehm por...  
por cada cosa. Esta mañana, por ejemplo, tuvimos que /?/ y  
después nosotros pedimos cualquiera cosa y nos ponen  
caras largas.**

**: /?/.**

**J: Ahora si te ponen... si te ponen tontos o lo que sea tú me  
llamas y yo bajo contigo.**

**: /?/.**

**J: Bueno, no. Después bajamos, Bob. Yep.**

**: /?/.**

**J: Está bien. OK. Estamos.**

**: /?/.**

**J: Bye. Después we're gonna go down to Bob to get something. Es que  
también es lo que pasa que ahora Bob por no preguntar a  
Cynthia, porque él subiría con nuestra llave de cabinet. Va a  
Margaret y a Terry y les dice a Cynthia y a Karl que abran.**

**T: /?/.**

**J: Por no preguntar, para que no le pongan cara larga.**

**T: Allí abajo ¿no?**

**J: Sí, I mean. It's down allí abajo. La idea que nosotros íbamos es que era pa nosotros.**

**T: /?/.**

**J: Ahora después bajaremos, pero no voy a ir ahora porque estos no quieren. ¡Anda, me estais grabando!**

## TRANSCRIPT 14

This discussion took place at the local hospital in Gibraltar. Approximately ten participants were attending an informal nurse training seminar. The head nurse, Lewis, started the talk in English but after announcing he had finished an informal discussion --which was mainly in Spanish-- took place with the rest of the participants. The hospital staff attending the talk are identified as nurses according to gender with a subscript number to distinguish between them. All are native Gibraltarians. The topic of the conversation is how a nurse must respond to situations which go beyond their actual duty. The researcher was present although she did not intervene. The tape recorder was placed in a visible location. (L= Lewis, **MN<sub>1</sub>**= Male nurse, **FM<sub>1</sub>**= Female nurse, **FM<sub>2</sub>**= Female nurse)

**L:** And teamwork is very important in a place like /?/ outpatient. **Se acabó.**

**MN<sub>1</sub>:** Lo que /?/ el otro día, un marroquí que venía muy asfixiado el hombre. Traía un prescription con algo pa pincharlo, y se le quitaron al hombre rápido. /?/ y en diez minutos estaba fuera de aquí.

**L:** ¿Una inyección?

**MN<sub>1</sub>:** Sí. Era hydrocortisone o alguna forma de cortisona. /?/.

**L:** No sé. Hay varias cosas. Hay varias cosas.

**MN<sub>1</sub>:** Tenía que cogerlo y meterlo en el toilet y ponérselo yo.

Porque me daba eso de dejárselo poner él.

**FN<sub>1</sub>:** Eso es lo que pasa cuando tú tienes gente encima y no estás de acuerdo tú a veces en la manera... Pero eso es lo que pasa en todos los sitios.

**MN<sub>1</sub>:** No. Yo lo sé. Yo subí a preguntar a Martínez. ¿Martínez tú quieres que se lo dé? Me dice it's OK. Me dió su permiso.

**FN<sub>2</sub>:** ¿Se la pusistes?

**L:** Esto es una cosa individual. ¿Tú sabes? Eh.

**MN<sub>1</sub>:** Si yo los cojo y los meto en el toilet y se la doy ¿qué pasa?

**FN<sub>2</sub>:** Nada.

**L:** Nada.

**FN<sub>1</sub>:** No pasa nada. De todas maneras...

**L:** No sólo eso. Si tú te quieres cubrirte lo pone el médico allí. Tú le dices venga esto es lo que hay. Y si no /?/ es que la traía.

**FN<sub>1</sub>:** /?/ no se lo quiere poner yo se lo pongo ¿no?

**L:** Lo que pasa allí por ejemplo en ese caso específico es que venía con la carta de Marruecos. /?/ marroquí. Y te vienen de Marruecos y te dicen mira darle esto. Entonces como policy del hospital uno... Por ejemplo tú no tienes que poner inyecciones de nada. Que venga incluso... preferente de dónde va /?/. Y te dicen mira te viene aquí a dar la inyección. Y dices, bueno, luchar. Pero /?/ cualquier cosa que le pasa a esa persona y anda se acepta como práctica que un médico privado haya puesto libertad, tú le vas a dar la inyección. Tú puedes ser más o menos flexible pero no tienes porqué dárselo. Si viene alguna inyección de un médico privado dice mira /?/. Tú lo puedes hacer ahora, tú puedes decir que tiene que ir al

Center. Pero ya que te vienen de España, vienen /?/. No. Ya es otra cosa.

FN<sub>2</sub>: No. Lo que se podría haber hecho con esa persona es /?/.

MN<sub>1</sub>: Pero era algo que usamos nosotros.

L: Pero vamos si tú ves que el hombre está distressed en ese momento... Con el médico de aquí...

MN<sub>1</sub>: Sí, pero /?/.

L: /?/ otra vez que venga un patient lo mandas al Center. El Center ahora manda un patient. Ahora el patient me dice recoger al Center. Ese tío, tú lo ves que te va coger por el pescuezo. Ya dos veces. Vete por arriba y dice mira no comprendo. Pero si tú lo dices, bueno el médico le ha dicho que vaya pa acá y el /?/ que pa arriba el del piso que pa abajo. Ya ni uno ni otro. Tú te vas a otro lado e intentas solventar el problema porque si no, revienta por algún lado. Y como tú tienes el babi blanco. Tú pagas el pato. /?/ dice tú eres el enfermero y el paciente agresivo y tú dices, mira el coraje cuando entra allí el médico. Cuando entra yes doctor, no doctor, yes doctor, no doctor. Y toda la agresividad pa tí. Esa es la realidad. Pero tú tienes que tener flexibility. ¿Tú sabes? Por eso digo de que... Que no levanten mala cosa. Porque si tú tienes que echar agua de bombero en outpatients ¿no? para calmar los gritos de la gente. Porque si no la gente estallan. Y cuando te estallan, te estallan con él que está aquí. Y si quieren fuerte tienen que desandar pasos contra las puertas. Llevarme. Y no se acaba allí. Todavía estás hasta las dos y media trabajando y lo que

venía es una /?/ una vez estás dormiendo. entonces... Fatal con partes...

**FN<sub>2</sub>:** ¿Sabes lo que pasa? Es que está muy mal. Yo creo que /?/ está muy mal.

**L:** El problema no es ese. El problema es que entramos en lo que son full duties y lo que no son full duties. Por ejemplo, hace poco hoy aquí... reception es en outpatient pero es que reception no es un a ver tú wait and see, tú el paciente. El reception lo que ellos buscan es que tú le hables bien al paciente, te entretengas con el paciente eh, le des la información. Si tiene dolor, y que tú determines que tiene dolor llames para que le vean la /?/ que hable por la sala. ¿Sabe? ese tipo de reception. ¿Pero qué reception es si tú no lo puedes hacer bien? Mientras tú /?/ pa reception tienes un chupatintas o un escribano sentado en una mesa allí. Y ése que te haga el cartón, te diga tanto más cuanto... Y entonces tú a quien tú tengas está /?/. Que tú tengas está suficiente. Que tú tengas cuando mínimo un cashier, tres o cuatro personas. Que no pa que hacer pues mira sentados. Como el portero. Pero si tú me estás diciendo tonterías como el /?/ que tengo en el dedo y tú ni dedo que tiene porque no se ve na. Y entonces cuando te viene un real emergency un cardiac arrest todo eso tú tienes... Ya se descontrola todo. La gente te siguen viniendo y tienes que atender la clínica, el caso este y el emergency. Entonces ya tú ¿Cómo controlas tú la situación cuando tienes esa situación y solo sois tres?

**FN<sub>2</sub>:** Todo viene de lo mismo ¿no? Shortage of staff.

**L:** Que vas a un extremo hombre. Como aquí no hay nadie que te dice cuanto tiempo. /?/. Pero de repente boom. Estalla y te llena todo el departamento. Por eso te digo yo que allí es él que controla la sala el que tiene que comprender /?/ ¿Qué hago? Tengo el paciente aquí tres horas porque le hago la /?/ y venga el médico /?/ él y la familia y tú no puedes tener cuando tú tienes tres canches, tú no puedes tener una situación donde tú... Llega uno ocupando un stretcher.

**FN<sub>1</sub>:** Como /?/ un stretcher. ¿Te acuerdas? Edmundo no /?/ el stretcher y luego por la mañana le dolía el tobillo y por la tarde venga a /?/ con el stretcher.

**L:** Sí, esta mañana estuvo aquí.

**FN<sub>1</sub>:** /?/ y es verdad.

## TRANSCRIPT 15

This conversation took place at dinner time in the home of a Gibraltarian family with whom the researcher was staying. The tape-recorder was concealed and permission was obtained afterwards from the participants. The first part of the conversation is spontaneous chit-chat. There are three participants Pam, a middle aged Gibraltarian house-wife, Esther a woman in her early seventies who is Gibraltarian and currently lives in London, and Carol the researcher. The participants in the second half of the recording are Esther and Carol and the conversation takes on the character of an interview as Carol inquires about life in Gibraltar when Esther was young. The topic of conversation centers on Esther's life as a child, when she was married, and about her visits to the spiritist. (P= Pam, E= Esther, C=Carol).

**E: Pero no ha dicho nada tu cuñada. Creía que /?/ a la calle. Él tiene... Mañana va él al médico. No, el jueves.**

**P: Hum.**

**E: Y salió el sábado, seis semanas. Cuenta desde el sábado seis semanas.**

**P: Del sábado pasado. Tenemos dos de esta, y... y cuatro de... de oct... de noviembre. Ya está. Final de... principio de diciembre será.**

**E: Pero después tiene otra operación.**

**P: ¿Cómo puede ser? ¡Por Dios! ¡Uy, qué bueno son, Esther!**

**C: A ver. Yo he probado uno Pam.**

**P: Yo también.**

**E: Yo los compré para vosotros.**

**P: ¡Uy, qué buenas son! Me gustan porque son blanditos.**

**C: Mmmm.**

**P: Los toffees. ¿Cómo se llama?**

**E: No sé. Yo los compré allí abajo.**

**P: ¿De allí enfrente?**

**E: Sí.**

**P: ¡Uy, qué buenos!**

**C: Son buenos, sí.**

**P: Come.**

**C: ¿Quieres un poco de pan, Esther?**

**P: ¿De qué?**

**C: De pan. Hay ¿no?**

**E: Yo esta noche... Mañana te vas temprano.**

**P: No, el jueves.**

**C: Pasado, pasado.**

**E: Ah, pasado. Te vas muy temprano. Por la noche.**

**C: Me despido por la noche.**

**P: Mañana se despide a la noche. Porque mañana es miércoles.**

**E: ¿Y que te vas a ir temprano a las cuatro o qué?**

**P: No. A las seis.**

**C: A las seis y media más o menos.**

**E: ¿Y a qué hora llegas tú?**

**P: No ella llega el viernes.**

**C: No lo sé.**

**P: No. Porque yo no quiero que llegue ella mañana. El jueves.**

**C: ¿No quieres?**

**P: No.**

**C: Yo sí quiero.**

**P: Yo no quiero porque ¿pa qué correr?**

**C: No, correr no, pero tengo ganas de ver a mis niños.**

**P: Uh. Pues los verás el viernes.**

**C: A ver si llaman.**

**P: Entonces ¿lo has pasado bien Esther?**

**E: No me pongas una bomba, Esther. Yo no quiero tomar el té a las seis y media, me voy a tomar el té a las tres y media.**

**P: Pero está muy bien. Después dice que tiene manías.**

**E: Nena, a tí no te han echado gorda. Es muy rubia. Es muy fea, muy fea. No, noté...**

**P: Pero es muy buena, muy buena.**

**E: Ya no la veo tan fea.**

**P: ¿No?**

**E: No. ¡Muy simpática!**

**P: Uy, y muy educada. Es muy buena muchacha.**

**E: Ella dice que...**

**P: Hace mucho por los... por la religión.**

**E: Ella me llegó a la cabeza.**

**P: Por los /?/, por los drogadictos. Con los que están... con los que están... los que tienen problemas a la casa.**

**E: También va ella /?/.**

**P: A España.**

**E: Un cura que tienen... que no es cura porque se vino de Canada y es divorciado.**

**P: /?/.**

**E: Está en España /?/. Él no me saludó.**

**P: ¿Y qué? ¿Y qué?**

**E: Pues llego allí antes de comer con las calateñas y le ayuda a los pobres.**

**P: ¿En España?**

**E: Hum.**

**P: ¿Con las calateñas? Porque han hecho cursillos.**

**E: Hum.**

**P: ¡Qué bueno son!**

**C: Son de tradición.**

**P: Uy, sí porque mira, a mí los torciduras no me gustan.**

**E: Yo los compré. Na más había un paquete grande que me va quedar aquí y me quería comprar uno más pequeño.**

**P: No, no es tan grande.**

**C: Están buenas.**

**P: ¡Qué bueno!**

**E: Pero yo sé que a tí te gustan los dulces.**

**C: Sí.**

**E: Yo sé que a ella le gustan las dulces.**

**P: No, porque a mí no me gusta comer mucho. Como tenga, lo como. Por eso ya no me compro. Entonces lo ha pasado bien.**

**E: De pronto me he echado una torta contra la farola. Pasabamos por el... me dí a la cabeza fuerte, después nos sentamos allí, dice ¿tú que vas a hacer. Digo, mira, yo doscientos, mira que está bien. Te lo compro. Reina, compra usted, y yo te compro**

una cerveza y después me llevó a la casa, y /?/ después. Y después dice ¿quieres un whisky?

P: Sí, sí.

E: Yo no te he dicho que no.

P: Pero se tenía que ir. Ella hace mucho por /?/.

E: A las ocho tenía... Y ella tenía que hacer la comida pa los niños.

P: Sí, ella hace mucho pa la juventud.

E: Ella es religiosa. Se ve en ella.

P: Hum.

E: No le gusta el bingo ni na.

P: A mí me gusta el bingo.

C: Eso no tiene na que ver con...

P: Yo tengo ganas de ir mañana.

E: Yo también.

P: No, que ella sabe lo que tiene es pa ayudar.

E: Dice que fue muy bueno, que se portaron muy bien.

P: Hum.

E: Que ella estaba muy upset y que le ayudó. Y que le habló de mí, que me quería mucho.

P: ¿Ella no te conoció a tí?

E: No. /?/.

P: ¿Eh?

E: La primera vez. La vez que me dejó we'd I'd like to meet you in person. I've heard so much from you. Tenía una cara que me quedó así.

P: Entonces ¿qué? ¿el año que viene ya no viene?

**E:** Que si voy a preguntar a Marten ¿por qué no viene? Digo, mira, Marten yo lo estoy pasando como una bomba. ¿Qué te parece que venga? Me puedes invitar otra vez. Ha, ha. Y dirá no, esto es ya mucho abuso. ¿Eh?

**P:** Esto... Este holiday lo has pasado tú fantástico.

**E:** Mejor que cuando fui a Malta. /?/.

**P:** Malta estaba toda aburrida.

**E:** Aburrida.

**P:** Y después tu hermana se ha puesto la /?/. Se va de holiday pa disfrutar..

**E:** Y ella... ya no... Ella era... era muy...

**P:** Tú sabes el sábado cuando yo... entraba el domingo eran la una y media y estaban las dos hablando Ana y ella. Y venga a hablar, y venga a hablar, yo del sueño que tenía no me podía levantar ni na y digo: anda que hablen lo que quieran.

**E:** Estaba ella hablando de sus cosas. Es buena la pobre. Me da lastima de ella.

**P:** Es muy buena.

**E:** No tiene nadie más que ustedes. Y quiere mucho a...

**P:** A Carol.

**C:** Yo no sé porqué me quiere.

**P:** Porque del año pasado, estuvo aquí un mes.

**E:** Y dijo que eres muy buena, muy buena muchacha, muy inteligente. Dijo me tiene que dar un poquito a mí porque no tengo ninguna.

**C:** ¡Qué tontería! Hoy estaba muy cariñosa.

**P:** ¿Ana?

**C: Sí.**

**P: La pobre. Y a Esther la quiere mucho también.**

**C: Preguntaba, preguntaba por...**

**P: Ana dice hay que hacer bien por las personas que ¿por qué hay esas personas que son tan...?**

**E: Tan goñosas.**

**P: Que son para ellas, para ellas.**

**E: A mí no me gusta, a mí...**

**P: En la vida hay que ser buena.**

**E: La vida es corta y si se puede ayudar a cualquiera, se le ayuda.**

**P: Y todos vamos a ir a lo mismo.**

**C: Sí.**

**E: Tú porque tengas un millón y tengas muchas ganas no te lo puedes llevar.**

**P: Eso los veo yo, fuera.**

**E: Te tienes que ir como tu madre te parió, en pelotitas.**

**P: No, es eso no hija.**

**E: Con un papelito.**

**C: Que sí. Que sí, que sí.**

**P: ¡Que va! Te ponen aquí en el hospital una bata.**

**E: Sí, pues allí en Inglaterra te ponen una cosita de papel.**

**C: Pero luego te quedas en los huesos ¿Eh?**

**P: ¿Qué?**

**E: Después te lo quitan a tí antes de morirte y te lo guardan ellos.**

**P: Aquí desnuda no te ponen en la caja. Te meten...**

**E: Allí na más una ca... un trozo de papelito.**

**P: ¿Por qué? ¿De papel?**

**E: ¿Por qué? Yo qué sé porqué. Pregúntale tú a ellos.**

**C: Porque luego la ropa no...**

**P: Pero chiquilla, aunque la ropa... claro que eso se va a ir con la persona.**

**E: Pero mucha gente son estúpidos. ¿Dónde quieren tirar la sabana? La quieren meter en la caja y después cuando se mueren desmontan la caja y se lo llevan los, los...**

**P: ¡Uy, qué miedo!**

**C: Los ladrones, sí.**

**P: En los anillos de... de casamiento, tú sabes que por lo regular, el anillo de casamiento todo el mundo lo tiene /?/ siempre que sea casado, y mueren y eso sí, se lo quitan.**

**C: No, mi padre... mi padre.**

**P: Porque dicen que el oro, el oro diremos que no se debe de... y sin embargo yo a Madrid, yo no sé las sobrinas de...**

**C: Mi padre quería ser enterrado con su anillo de boda. Pero mi madre no.**

**P: Y se enterró.**

**C: ¿El mío? Perdido por allí.**

**P: Ella tiene.**

**C: Yo sí tengo pero no...**

**E: No te lo pones.**

**P: Cuando vengan los niños los voy a bautizar.**

**C: No. Entonces no los traigo.**

**P: Los voy a bautizar.**

**C: No los traigo entonces. No lo permito.**

**P: Mira que rebelde.**

**C: Cuando sean mayores...**

**E: Les da igual. No quieren.**

**C: Cuando sean mayores si se quieren bautizar muy bien.**

**E: Mi hija...**

**P: Imagina que se casen con un católico.**

**C: Espero que no**

**P: ¿Y con un judío?**

**C: ¿Con qué?**

**P: Con un judío**

**C: Me da igual.**

**P: Pues anda que los judíos, no son... no son sinvergüenzas.**

**C: Pero un judío no practicante.**

**P: ¡Ah! porque aquí son... se creen que son los reyes de los reyes.**

**E: ¿Qué?**

**C: Son muy ricos.**

**P: ¿Los judíos? Son muy religiosos. Y muy... muy fanáticos. Y nosotros nunca hemos tenido en Gibraltar... nunca ha habido discusiones por las religiones. Mira aquí hay protestantes, musulmanes, hebreos, católicos... cualquier religión...**

**C: Hindús.**

**P: Cualquier... Eso, hindús. Fiestas vienen, mira a mí me invitan al año nuevo de los hindus, de los indios en noviembre. ¿Qué? Y ponen todo en las calles. Ponen velas. Porque dicen que eso trae suerte. Y nos invitan a un party y todo. Y vamos. Y nosotros respetamos todas las religiones.**

**C: Eso sí.**

**P: Aquí en Gibraltar nunca ha habido disgustos por las religiones.**

**E: A mis hijos están los tres bautizados. Y cuando los niños tenían tres años...**

**P: ¿Tus hijos no están bautizados?**

**E: Sí. Mis hijos, sí. Los tres... los tres los bautizaron juntos.**

**P: Claro.**

**E: Y los niños que ahora tienen como ya la edad de /?/ los bautizaron al mes. Mira tengo /?/. Mi niño tiene allí un retrato allí con el niño y la vela.**

**P: Sí. Es la vela, sí. Mis hijos también, y mis nietos. Y los niños de... de Carol cuando vengan lo primero que hago meterlos en la iglesia. Y bañarlos.**

**C: Pues no los traigo.**

**P: Y darles un baño en la iglesia.**

**C: Pues no los traigo. No los conocerás.**

**E: Una persona que es creyente pero no tienen de tanta iglesia.**

**P: No, yo no soy de la iglesia.**

**C: ¿Entonces?**

**P: Pero sí digo mis rezos. Esther, ¿Tú no dices todas las noches tus rezos? Que Dios te... le dé a tus hijos salud y que les ayude...**

**E: Claro que yo...**

**P: ...en todos sus problemas.**

**E: Y que me perdone de lo que hago yo, de lo que hago mal o si digo una palabrita fea cuando me pongo de mal genio. Abro yo la boca, vamos, y vienen como qué. A veces... Pero yo**

**digo Dios me perdonará. Yo creo que Dios me perdonará porque yo no le hago mal a nadie.**

**C: No. Es verdad.**

**E: Yo no hago mal a nadie. Yo no me meto en la vida de nadie. Porque ya puede ir mi vecina como vaya, que yo no... Mi vecina de lado me da más... más cuento que yo. Yo no me entero de lo que pasa. Yo he trabajado con un caballero que iba yo a hacer el té, y la pelota /?/ you este día me dió por vaciar la basura. Me vió el hermano mayor vino allí, se dió el caso que viene el carro de /?/.**

**P: Tú, Esther, vino borracha.**

**E: Good for her.**

**P: Dos muchachos le invitaron y vino... Y una peste a bebida.**

**E: ¡Anda muy bien que hizo. Pa despedirse. Es mentira.**

**P: ¿Quieres regañarle tú? Vamos, vamos, vamos, cuatro cervezas se tomó. /?/.**

**E: Eso que es cuatro cervezas, yo me tomo cuatro whiskies.**

**C: Claro.**

**P: Ahora nos vamos a tomar un whisky.**

**E: /?/. Y yo le pregunté. Dice usted no le parece raro. Un hombre más bueno. Era así como Peter Pan. Era diferente y como sabía que mi marido no iba con mis hijos, decía a mis hijos, sirve a mum un plato y me daban todos sandwiches, unos dulces... Vino el hombre que iban a un party y le dice a la mujer, descansa, dice I'll make a cup of tea. Va a hacer un poco de té y cuando vamos dice usted no son /?/. Yo le juro que no estoy /?/ dice mi hermano murió hace tres noches. Digo yo no me enteré**

que le podía haber mandado flores, pero si hoy día no se sabe la vida de nadie.

**P:** Uy, eso yo no lo creo Esther, en las flores. Yo creo en el dinero porque aquí la gente mandan coronas. ¿Tú sabes cuánto valen ya las coronas? Cuarenta libras. ¿Tú sabes lo que quiero yo?

**E:** ¿Qué?

**P:** Lo que sea pero que lo pongan p'al cáncer.

**E:** Sí, eso es lo que digo yo también.

**P:** Dar un donativo a los hospitales, que hace mucha falta.

**C:** Yo quiero que me quemem.

**E:** No me hables a mí de eso, a mí no me hables a mí de eso ¿eh?

**C:** ¿No?

**E:** Ustedes haceis lo que ustedes quieren conmigo. Yo no quiero estar quemada. Yo quiero ir al sitio de mi madre. Yo tengo el sitio de otra persona que me coman los bichos.

**C:** No. Yo no quiero que me coman los bichos. Yo quiero que me quemem y que tiren mis cenizas desde las montañas, donde tenemos una casa.

**P:** Tú no ves Esther, así son las jóvenes de hoy. Así son las niñas...

**E:** Mira /?/ y del mar y que me echen estas cosas.

**P:** A mí no me gusta cremated.

**E:** Dice entonces ¿qué quieres? Digo mira aquí está el nicho de tu abuela. A mí me enterrais ustedes a mí aquí. Uno... uno muere y ya no está con /?/ Y ya no se wake up nunca más. Es lo que digo.

**P: ¡Qué pena! ¿No, Esther?**

**E: Las flores, Carol, que se mueren. Las flores, se ponen esas flores dying. Pero después viene un /?/ y ellos saben lo que necesitan.**

**P: Nosotros no.**

**E: Pero nosotros tenemos que morir nosotros.**

**C: Lo que digo yo.**

**P: Ana tiene una pena porque se tiene que morir. Ana no se quiere morir.**

**C: Mi suegro, mi suegro. Cuando se pone a hablar en serio, tiene ochenta y pico años y sigue trabajando. Es fuerte como si tuviera dieciocho años. Le cuesta porque le duelen las manos y esto; pero él no, nunca se queja.**

**E: Esto es bueno.**

**C: Y se cruza las... y eso; pero cuando se pone así un poco melancólico. Que no tengo ganas de morir, no quiero morir.**

**E: No. Yo no. Yo digo...**

**C Y está la mar de bien.**

**E: Yo digo algún día, Dios me dirá aquí es tu día. Me tengo que ir. Pues sólo tenemos un día para nacer y el día de morir. Pero el día de nacer tenemos porque lo dicho usted puede tener el baby la primera semana de septiembre, o la segunda o la tercera. Ya tenemos una idea o viene antes. Pero yo no. Yo a mi hija digo no me habla a mí de cremated.**

**C: ¿No? Yo sí. No hay sitio en los cementerios. En Barcelona no hay sitio.**

**E: Existen /?/pero en Gibraltar no tienen eso.**

**C:** Sí, en Barcelona sí lo hacen. Me parece que sí. Sí porque como hay... como hay un problema de espacio en los cementerios. Yo creo que sí.

**E:** Sí, en Inglaterra están quemando. Han vendido el cementerio, yo que sé, por un penique.

**C:** ¿Sí?

**E:** Y el Council ha tenido que comprarlo, que dice que /?/ en España, en Inglaterra. ¿Tú sabes lo que vale un entierro?

**C:** Es muy caro.

**E:** Mil libras.

**C:** ¿Mil libras vale un entierro?

**E:** Mil libras.

**C:** Es carísimo.

**E:** Muy caro. Aquí yo no sé cuánto vale. Pero allí mil libras.

**C:** Bueno, pero son cosas que no sabes hasta que no pases por ello.

**E:** Yo he dicho a mi hija tú tienes dinero en el banco. Tú te entiendes de mí. No quiero hablar de eso me dice ella. No mamá no hables de eso. Eso es una cosa muy, muy... Madre mía, mi hija lo sentiría mucho. Ésta no se olvida de mí.

**C:** Pobre.

**E:** Sí me quiere a mí, el angelito mío. Yo a veces estoy pensando, digo ay, será un ángel, lo que me va a echar de menos. Y yo sé que yo... Ya le he comprado a mis nietos, a mis nietos un monito, un monito y al otro, otro mono. Yo quiero mucho a mis hijos. Son muy buenos.

**C:** Sí.

**E: Y le doy gracias a Dios que me ha dado unos hijos buenos.  
Porque no tengo problemas con ellos.**

**C: Claro, claro.**

**E: Alguna gente tiene muchos problemas.**

**C: Sí, sí, sí, sí.**

**E: Y ahora con los drugs.**

**C: Con los drugs. Es verdad.**

**E: Pero si se les enseñan a los hijos cariño y amor no se van a mostrar. Eso de que tú haces lo que quieres, eso no. Pero tú les enseñan amor y que les quieres y en su cumpleaños y eso. No. Ya he tenido los hijos /?/son muy buscavidas y todas sus casas y sus niños. El chico que a sus hijos, él tiene veinte libras y se las gasta con los hijos.**

**C: Sí.**

**E: Y el otro no, no. El otro avaro y te puedes estar muriendo de un helado y no te lo compra. Y el chico sí. Yo fui a América con él, mira mamá un ice-cream. Está bien. Mamá, un hot dog. Digo ¿tú que te...? No quiero. Sí, ten. Sí... Que no. A los niños ¿que quieren? ¿qué quieren? Él iba a dejar sus hijos. Dad quiero un corndog. Te lo compraré. Dad un ice-cream y esto. Pero el otro, no. El otro es más agarrao.**

**C: ¿Sí?**

**E: ¡Uf! El otro, un año nuevo fui a /?/ un sitio de España. Mira, había unos... a las diez de la noche, unos bulldogs que daba alegría. Y yo digo si voy a sacar el papá noel me va a costar la fiesta, o me callo. No compró ni un dog, ni un ice-cream, ni una cerveza, ni una leche. Lo que había, no más que lo frito.**

**C: ¿Sí?**

**E: El tenía, what do you want mum? What do you want, mum? What do you want? What do you want, Rachel ? What do you want Cyrill ? What do you want, James? Y compra /?/. Es muy, muy espléndido. El otro un agarrado.**

**P: Bueno.**

**E: Ya me dijo que quería que tú y yo fuéramos a Marruecos. Que le comprara unas babuchas de moro, porque éstas le duran. Él quiere que yo venga el año que viene con él a Marruecos. Yo no voy, porque es muy agarrado y me va a salir de pagar por todos.**

**C: Claro.**

**E: Y el holiday me va a salir /?/ dear.**

**C: Claro, claro, claro.**

**E: Si a mí me faltaba un whisky, tenía que comprarlo, son tres.**

**C: ¿Ése es el mayor?**

**E: El mayor. Es más agarrado. El chico no. Viene y me trae una botella de whisky, porque él es very high en el... la esc... y tú vas y te presentas en la casa que están vendiendo, ¿a usted qué color le gusta? Bueno, ésta es un poquito más cara pero ésta le conviene. ¿Qué color tiene usted el suelo? ¿Qué color quiere usted la loseta ? Es más... Pero el otro...**

**C: Sí.**

**E: Y me hace un /?/ también. Es muy buen precio. Yo le hago un papel pa usted y es muy bueno... Y después viene una gente y le dan propina.**

**C: Ah.**

**E: Como es tan bueno. Y les pone todo por el mismo precio pues le regalan una botella de whisky. Y el no bebe, y tiene una botella de whisky y me la trae a mí.**

**C: Ha, ha.**

**E: O una botella de champán. O a veces le dan un dinero en un envelope.**

**C: ¿Y su hija qué hace?**

**E: Mi hija es secretaria del agua.**

**C: Ah.**

**E: /?/.**

**C: ¡Qué bien !**

**E: Es muy buena también. Esa también siempre me trae cuando viene. O me trae una caja de chocolate, o me trae una botella de vino pa comer.**

**C: ¿Sí?**

**E: Siempre me trae algo. O alguien siempre me trae algo. La otra vez me trajo una botella de whisky ¿sabes? que le tocó a ella. Fueron a un baile y le tocó y ella no lo bebe. Ella y su marido no bebe. Na más que mucho té y café.**

**C: Ha, ha, ha.**

**E: Y el otro viene...**

**C: Bueno, ya está bien, porque tantos años de criarlos u cuidarles, y darles cariño y...**

**E: Y el otro ya puede tener dos botellas de whisky llenas que no te dice toma mommy. Y el otro, mum antes que te vayas metetelo en el bolso, yo sé que a tí te gusta el whisky. Yo no lo bebo. Y**

me da una botella. El otro puede tener veinte botella de whisky que no te da una.

**C: Bueno.**

**E: Esos... los hijos son cinco, cinco de la madre y todos son diferentes. Este es diferente, éste es diferente, y éste, y éste.**

**C: Pero se quieren mucho.**

**E: Ah, se quieren sí. Ellos me hacen telephone cada semana, a veces tengo tres telephones, una a las nueve, el otro a las diez, y el otro a las once. Saben que a la una yo no voy a coger porque mommy... Ya no está en la casa. Lo que haga a la una y media dice mamá ya se ha ido. Bueno dile a mum que yo le hago telephone esta noche. A veces me hacen telephone cuando yo vengo a las cuatro y media y antes de irse a... de la casa. Me hacen telephone ¿mum como estás? Bien. ¿Qué has ganado en el bingo? Sí. No. No. Está bien. Mira que vamos a venir esta semana. Vamos a venir el domingo a verte. Está bien. ¿Que vais a venir a comer o a tomar té? No, vendremos a tomar té porque la comida es mucho pa tí. Y yo ya preparo el té, hago el sandwich, hago una ensalada, compro cake, alguna lata de fruta con crema fresca, potato crisps algo easy, porque ellos comen /?/ a dinner. No quieren dar el mareo de estar yo todo el día fregando platos.**

**C: Ha, ha. Eso está bien.**

**E: Viene el chico, antes que se vaya y se pone a fregar los platos para yo no hacerlo.**

**C: Ha, ha.**

**E:** Y yo, Leandro, déjalo. Y él, no mamá que es mucho pa tí. No, no. Y él se pone con el paño. Yo friego y él seca y lo... y después lo deja porque cuando viene así hay que sacar otro diferente los /?/.

**C:** Claro.

**E:** Porque pa todos los días, cuando vienen ya preparo yo los platos diferentes, los platos chicos, las tazas, los platitos para los puddings. Es diferente.

**C:** Y ¿cómo era Gibraltar cuando se marchó?

**E:** Uy, estaba diferente.

**C:** ¿Cómo era? Cuéntame. Porque, cuando, cuando...

**E:** Yo me marché en el treinta y nueve.

**C:** ¿Sí?

**E:** Las mujeres no tabajaban. Tenía las criadas de España a trabajar por cinco chelines al día. Y tenía una criada por diez chelines desde las ocho hasta las nueve de la noche.

**C:** Ah.

**E:** Muy diferente. Y ahora coges una mora y te lleva dos libras y media la hora. Y había, había mucha tropa, había baile por todas partes, había muchos cines. Estaba el Rialto estaba el salon Pena y después había cine en el Martillo, que no se pagaba y te llevabas un banquito donde estaba la Piazza allí se sentaba todo el mundo, ponían cuerda. La que había pagado entraba, la que no se llevaba un banquito. Le estoy contando la vida de Gibraltar.

**C:** Cuando se marchó en el treinta y nueve.

**E:** En el treinta y nueve.

**P: Uh, huh.**

**E: Habían muchos bailes.**

**P: Y las Sunday rooms.**

**E: Y los bailes, sí la gente /?/. Iban vestidas bien. Vestido de baile pa poner de /?/.**

**C: Uh huh.**

**E: Los militares también daban invitación. Como mi padre tenía una tienda nos daban uniformes, nos daban invitación.**

**C: ¿Ah, sí?**

**E: De diferentes partes. Pero tenía que ir con mi madre. No podía ir sola.**

**C: ¿No? Pero ¿cuántos años tenías?**

**E: ¿Mi madre?**

**C: Tú.**

**E: Yo. Dieciseis, diecisiete.**

**C: Pues ya eras mayorcita.**

**E: Sí, pero no me dejaban.**

**P: Antiguamente...**

**E: Y yo tenía un novio y tenía que venir con mi sobrina y le compraba un paquete de dulces pa que yo pudiera dar un beso a mi novio. Cuando se comía la niña los dulces se quería ir a la casa.**

**C: Ha, ha ha.**

**E: Eso a nosotras. Si no no se podía salir. La gente criticaba mucho.**

**C: Y ahora también ¿no?**

**P: Ahora igual.**

**E: No, no tanto, lo hacen con más disimulo.**

**C: Ahora lo hacen con más disimulo, sí.**

**E: La hija de Pam no viene pa acá. A ella no le gusta esto.**

**P: Mi niña, no. Está muy feliz allí en Inglaterra.**

**E: Yo, igual me gusta esto pa aquí, pero pa qué ir pa allí. No.**

**P: ¿No te gusta, Esther?**

**E: No porque, mira, yo ya soy mayor ¿Yo que hago por aquí dando vueltas como tú dices todos los días?**

**P: Bueno y que tú tienes allí tus hijos Esther.**

**E: Yo tengo a mis hijos, yo soy muy feliz. Mira, tengo un jardín muy bonito. Yo me levanto por la mañana y me voy a ver el jardín como está. A mirar las flores y vengo del bingo y miro las flores.**

**P: Y tiendes la ropa ¿Te acuerdas?**

**E: Sí, la máquina. Tengo todo el jardín alante, tengo a mi gatito, tengo a Ernie, tengo mis hijos, /?/, tengo mis amistades.**

**P: Su bingo.**

**E: Mi bingo, yo voy todas las tardes al bingo. Mi hijo dice mum, tú no aguantes por nosotros porque si tú no aguantas, nosotros nos lo gastamos el dinero. La juventud no era como antes.**

**C: Claro**

**E: Yo iba delante y los otros daban una pereza gorda para ir a la iglesia. Y sabes lo que hacíamos luego. Dios nos perdone, echaban medio penique, y medio penique nos comprábamos avellanas.**

**C: Muy bien, muy bien.**

**E: Bien saladitos.**

**C: Claro.**

**E: Ahora no te puedes comprar. Pero mi madre los hacía muy bien. Con /?/ mi madre alquilaba. Tenían una casa grande y ella alquilaba la parte esta que tenía el teatro.**

**C: Ah. Está bien, está bien.**

**E: Y ella lo decía, a nosotros /?/ mamá.**

**P: Y ella quería mucho a su marido pero su marido era muy putanero.**

**E: Uy, era muy putanero.**

**P: Una vez le llevó la amiga a la casa y le tiró de los pelos.**

**E: Le pegué. Le dió una paliza que acabó con él.**

**C: ¿Sí?**

**E: Otro día igual, sale de un pub y dice y si tú no te pones contenta, y yo veía que había allí una tía allí con las piernas cruzadas. Fue con mi madre y dice, ésta se la está riendo con ellos. Y ella dijo mira el gran /?/ dice quédate tú con éste. Dice si tú te espabilas y no paras de gruñir, te la voy a presentar. Y me la presentó.**

**P: No me digas. ¿En el baile?**

**E: No en el pub.**

**P: ¿Y que hicistes tú?**

**E: ¿Que hice yo? Que cuando salió pa fuera digo a mi hermana: agúntame la bolsa que a esa tía la cojo yo. Cuando salieron le dí una paliza, Pam. Estuvo tres días en el hospital.**

**P: Uy, no me digas, Esther.**

**E: Le tiré de los pelos...**

**P: ¡Uy, qué valor!**

**E:** Le dí una agarrada, y ella déjame con el pelo largo, mi marido te quiere a tí porque tú eres una puta y tienes el pelo ginger, y él se va contigo ginger. Pum. Una patada, otra patada. Mira, le puse los ojos asín.

**P:** ¡Uy, Esther!

**E:** Le dí una paliza.

**C:** Muy bien hecho.

**P:** Yo no hubiera...

**E:** Y ella déjame, déjame, era ella. Yo qué sé. Se llamaba Mari o una puta era. Pero él era muy putanero. Otro día... Ah, después de la pelea tuvo la cara de traérmela a mi casa. Me voy yo a mi casa. Y ya estaba yo sofocada y me acuesto y mi sobrina dice, auntie, Mat te quiere ver, está en el comedor dice. Digo sí y ¿qué pasa? El uncle no me lo quiere decir. Me la encuentro al comedor ceñida ella y una pinta. Y le digo, what are you doing here ? Dice ella, I've been invited y dice él, this is my house /?/. Déjame en paz, get out!

**C:** Very good.

**E:** ¡Uy, que paliza le metí! Allí es donde me fui. De donde yo venía.

**C:** Sí.

**E:** Después que le dí la paliza /?/allí abajo y yo tenía que abrir aquí el cajón y la vi cuando salió, la corrí. Una paliza la di. Fue hecho un zapato. Tenía que... Yo qué sé /?/ a coger el once y mira la dejé, Pam, frita. Yo vine a /?/ pero ella se llevó una paliza. Yo no sé si la dejó o no la dejó.

**P:** Esa no es la que se casó últimamente ¿no?

**E: No. Ésta la tenía él quiet. Esther cuando yo me divorcio dice you're going to have a surprise. Porque no es la que tú dices ni eres tú, es otra. Y se casó con una cuando yo me divorcié. Yo me divorcié, espérate el veinte algo de ag... de junio, y en octubre se casó porque había que esperar otra semana. Y tuvo la cara de mandarle a mi hija la invitación y ella quería ir, y por Dios era el padre. Yo perdono cuando se era tan malo. Dijo, mira Pat éste es tú padre y Dios te ha hecho con fuerzas. Pero tenía cáncer porque me dice fuí allí y dice llegué y /?/ tan malo, me enseñó el retrato, estaba que parecía el abuelo. ¿Yo no te he enseñado... yo no te he enseñado el retrato a tí?**

**C: No, no.**

**E: Era la mar de mono. Rubito. Se parecía al abuelo de... y al poco tiempo murió. Murió /?/. Yo me quedé, mi hija vino de eso a su casa, me llevó a la casa del hermano y después el otro, el... el..... Él fue a Roma que había quedado sola. Yo me quedé con mis nietas, les dí de comer y las mandé a la escuela. Y ella fue al /?/. El murió de leukemia.**

**C: ¡Qué pena!**

**E: Y después la mujer volvió a los tres años.**

**P: Pero Esther, Carol, ¿Tú sabes una cosa? Que allí en Inglaterra después del entierro dan un party ¿De verdad?**

**P: Drinks convíte y todo porque dicen que...**

**E: ¿Qué? Después algunas veces tienen, tienen una mesa, pan, sandwiches, garlic, cakes.**

**C: Sí, en Estados Unidos creo que también ¿eh?**

**P:** ¿Tú tienes ganas después de un ser querido que se te haya muerto que te...?

**C:** No. Es para hacer compañía.

**E:** Para darle las gracias de haber venido

**C:** Es como en España, se pasa la noche.

**P:** Toda.

**C:** Pero la gente... Es típico en los estos de...

**P:** Bueno, es que viene de muy lejos. Vienen de muy lejos. Claro aquí hay un entierro y después se pueden ir para casa. Allí son cuatro o cinco horas y a lo mejor están muchas horas sin comer, claro les tienen que dar algo.

**E:** Y allí en los entierros que hacen, le dan ... Y no creas tú /?/ fui a un entierro de un crío y comenzaron a decir jokes y todo.

**C:** Claro, es una manera de...

**P:** Distraer.

**C:** No, como estás preocupada y no vas a estar todo el día diciendo pobrecito. Para qué...

**E:** La gente se sienta y hace un café, hace un chocolate, bebe...

**C:** Sí, y empiezan a contar chistes.

**E:** Empiezan a contar chistes porque el muerto está allí a la calle y la gente se está riendo. Eso es peor.

**C:** Bueno, a mí me parece bien ¿Eh? Yo creo que no hay que... no sirve de mucho llorar a los muertos.

**E:** Allí se muere...

**C:** Uno lo siente mucho, pero no hace falta estar llorando...

**E:** Mira, yo fui al espíritu y me dijeron a mí. Porque yo, I believe in the spirit.

**C:** Right. Uh, huh.

**E:** Y fui un día. Mira tú, yo no sabía. Yo le pedí a mi padre las medallas que era mason.

**C:** Sí.

**E:** Y un día me chequean las medallas éstas? Que es mucho valor. Y mi madre tenía porque /?/ y fui a ese sitio al fin. Me acuerdo que era un martes dice ¿A usted qué le pasa? Dice aquí está un caballero. Mi padre tenía los ojos como un patito y está muy enfadado con usted porque usted le ha tirado las medallas.

**P:** ¡Uy, oye!

**E:** Yo me quedé muerta.

**P:** ¿Qué hicistes?

**E:** Pues que quieres, le pagué. Yo no les dije nada a ellos pero vi que era verdad. ¿Por qué? ¿Cómo sabían? A mí que /?/ otra vez fui y ¿sabes lo que me salió?

**C:** ¿Qué?

**E:** Dice, usted tenga cuidado con un coche blanco /?/ que va haber un accidente. Yo no le dije nada porque mi hija tenía un coche blanco, y al tener un coche blanco. Me pasó Pascua, y fue la última Pascua de Pascua. Me vengo y era oscuro. ¡Qué! Veo un coche de venir...

**C:** Y era blanco.

**E:** Era blanco y me cogió.

**C:** Ay, Esther.

**E:** Allí donde yo me venía me tiró. Menos mal que un niño de estos. Pero yo oí la fuerza del coche, que si el niño no me ve.

Es que el niño venía con mucha bulla. La cosa me estalló. Vino la policía, y yo vi la policía y me cogió y me quería llevar y no, no digo yo no voy al hospital que es la noche de Pascua. Viene y dice, mi amiga asustadita perdida que yo no venía de hacer Christmas shopping al venir al cruzar. El niño se atrevió de cruzar con el traffic light y yo segura crucé y el niños se me puso. Y/?/.

C: Sí.

E: Y vino la policía y me tenía que quedar y me tocó, que si estaba bien, que escucha tú. Y Ernie estaba well y dice mamá, what happened? Son las cinco y media y tú no vienes. Digo mira lo que me han hecho. Y el me vió nerviosa, nunca pensé que me iba a pasar. /?/ mama. Me hizo una taza de té y me llené de todo /?/. Yo lo podía haber llevado al court pero... Después me enteré que el niño ese que cogieron estaba tan borracho y cogió un coche que no le pertenecía. Otra vez voy y me dicen, usted está con un divorcio pero aquí hay una monja que siempre le persigue a usted. Usted va a ganar el divorcio. Pero también le advierto, ellos dicen, que tenga usted cuidado de las piernas, todo esto.

C: Hum.

E: Fue un mal. Así que yo creo que hay algo arriba.

C: Sí, a lo mejor.

E: Y a otra muchacha, viene la madre y dice a usted quiero hablarle. A usted, a usted. Dice ¿a mí? Dice usted su hijo ha sido ahogado en el barco estaba en el National Navy. Y usted va al cajón y no se atreve usted a abrirlo porque el cajón no

tiene llave. Pues su hijo dice que abra usted el cajón, porque hay un regalo, un reloj pa usted y venga usted, la semana que viene. Yo fui otra vez. Dice, sí mire usted abrí el cajón y había un reloj de oro que mi hijo me tenía apartado.

C: Sí.

E: ¿Cómo lo sabía esa gente? A veces tú me dices una cosa, tú como... eso /?/, ellos lo ven. Y a mí sale siempre que que yo no estoy... es verdad, yo no estoy sola en mi casa. Que hay una viejecita siempre enfrente de mi y se siente al lado mío. Ya Ernie puede saber que yo me quedo sola, ese fue, el fue a su país por donde ese. Yo no estaba sola. Yo me encontraba con él, claro muy feliz. A mí no me da miedo estar en mi casa. Dice que yo siempre tengo una persona conmigo. No sé si es verdad o no es verdad. Yo creo en ello.

C: Mmm, bueno.

E: Y yo creo que cuando nos morimos, a alguna parte vamos.

C: Sí, ojalá. Ya me gustaría.

E: Dice que arriba te están esperando.

C: Sí.

E: Y te mandan un recado. Cúdate porque ellos saben cuando te vas a morir. Mira que te estamos esperando. Y te dan, como las personas, como se llaman... allí había otro y dice sí aquí este muchacho se tomó la vida, se ha tomado la vida. Pero te está esperando. Él lo hizo porque tenía problemas de la novia. Ellos no saben nada de eso.

C: ¿No?

E: Ellos cuentan y tienen /?/ y se enteran.

**C: Sí.**

**E: No. Los católicos no creen eso.**

**C: No. Los católicos no creen eso.**

**E: Yo le digo a un cura que yo voy allí y me echa /?/ ni al  
cuartito.**

**C: No. Ha, ha**

**E: No me lleva a ninguna parte. Y yo digo otra cosa. El infierno  
está aquí. Si no tienes dinero, nadie te da nada.**

**C: No.**

**E: Te mueres de hambre y no tienes una amiga que te dé algo.**

**C: Hum.**

**E: La felicidad está aquí.**

**C: Sí.**

**E: Yo tengo una felicidad muy grande; ahora yo tengo felicidad  
gracias a Dios. No me puedo quejar. Yo quiero que yo no  
pienso en ninguno de mis hijos /?/ me va a costar.**

**C: Ha, ha. Eso me gusta, me gusta, me gusta.**

**E: Yo no soy /?/. Yo creo en Dios.**

**C: Sí.**

**E: Y Dios me ayuda. Dios me ayuda, porque me ha ayudado  
porque yo he pasado mucho. Si yo te contara toda mi  
historia, ¡madre mía! Mi marido se ha ido, se ha llevado todo el  
dinero, se ha llevado mis hermanas, tengo yo medios pa viajar,  
ha venido a pedirme dinero, que te lo voy a pagar, y después se  
ha ido. Dice, mira préstame cien libras que te voy a comprar  
una caravana para irte con los niños. Llegó la primera, la  
segunda, y nada. Ahora cojo al marido de mi hermana, digo**

mira como tengo /?/ tú esta noche, diciendo que eres el hermano, que es tú llama hermano que está en la India quieres hablar con él. No le digas quien eres, dice. Quiero hablar con el capitán Carter. Dice no, lo siento. Pues le puede dar usted un recado? Dice no porque se ha ido con la señora, mira con la señora. Mira el dinero que le dí para que esa la quería. Yo me fui para dormirme. Que había que escuchar dos horas del tren. Una hora en el agua. El niño muerto de hambre. Dice, me manda pa acá. Ella que era una mujer /?/. Tocándole a mi marido las piernas que tuviera cuidado con la /?/. Deja a mi marido tranquilo que no es tu marido. También le tiré. Fuimos a tomar una taza de té ¿sabes lo que hice? Le tiré la taza encima y un /?/ a su /?/ Y ¿sabes lo que hizo? Me mandó, me tuve que venir.

C: Mmm.

E: Tuve que llamar al /?/ que viniera a esperarme en un coche. Y vino mi sobrino, vino a recogerme. Me echó, que no me quería. Pues yo le dí el cheque pa mí y pa los niños y era pa la querida.

P: Esther, ¿vamos a ver la tele?

E: Sí, la estaba diciendo él como me pidió con una caravana y cogió el marido mi madre. Y digo mira tú vas a hacer el telephone esta noche diciendo que tú no... que yo era tu cuñado.

P: Sí.

**E:** Y suerte que hizo el telephone. Dice quiero hablar con el capitán /?/. Dice lo siento, voy a ver dónde está. Y dice Capitán Carter está con su señora en una caravana. Y yo le hubiera/??/

**P:** ¡Oh, Dios! Con la caravana.

**E:** Con la caravana para llevarme a mí y a los niños. Los niños eran chiquitos.

**P:** ¿Qué hicistes? ¡Qué sinvergüenza! ¿Eh?

**E:** ¿Qué hice? Me fui, me vestí, y me fui a la isla. Dos horas de Victoria a Portsmouth. Después una hora al cruzar el barco.

**P:** ¿Y la vistes así con ella?

**E:** ¡Calla! Me voy allí y está él, me voy... Pobres niños muertecitos de hambre, que llegaba la una, estaba él con un /?/ yo le dije ¿Me puede usted decir dónde está el capitán Carter? Dice no. Digo, yo soy su señora.

**P:** Ah. Se quedarían.

**E:** Dice ellos están con un primo y él dice que están con una rubia y el dice /?/. ¿Tú me has estado buscando a mí. Dice, ahora déjame un ratito. La tía salió de la piscina, me la llevo a la playa, hacía un día muy bueno. Y digo mi cariño quítate las medias que te dé un poquito el sol. Digo no, yo voy a tomar una taza de té. Yo ya estaba ensegada, me dió una taza de té y ¿sabes lo que hice? Se la eché toda la taza encima. Y encima cogió él su vaso y dijo eso es pa usted. Ay que... Y te digo que no se le ve nada. Que no se ve nada. Que no se ve nada. Toda la caravana era pa ella y pa mí. Y yo como iba allí ¿pa qué? Digo me va a buscar el sobrino este. Está el

brigadier. Y yo a mí que me /?/ el brigadier. But that is OK. Porque si yo voy, va a perder rango ¿y quién va a perder?

P: Tú.

E: Y me tuve que venir a las diez de la noche.

P: Solita.

E: Sola a mi casa. Tuve que llamar a mi casa. Vinieron por mí.

Los niños muertos de hambre. Y no les compraron a los niños una. Una sobrina que había allí en la /?/ como aquí hacen. Y /?/

P: Después la dejó y se... se casó con otra.

E: Después era otra. Por eso dice tú te equivocas, ni contigo, ni con ella ni la otra. Y se casó con la otra, que tenía otra. Los

P: ¿Cuánto tenía?

C: Tenía mucho éxito éste

P: Era muy guapo dicen.

E: Pero él también era muy guapo. Pero yo quiero un hombre feo y que sea bueno.

P: ¿Y llegó a ser coronel ¿no?

E: Sí, iba pa coronel. Yo cuando iba a buscar las ruinas. Yo le tenía que estar rogando a él /?/. Y yo le quería mucho.

P Sí, ella estaba enamorada.

E: Y él no era muy bueno. El era muy bueno. Yo decía que no quería salir del medio. /?/ en pie y se enamoraba.

P: Oye, ay que ver ¿no?

E: Y él dice que le ven. Un hombre /?/ y una botella de whisky /?/.

P: /?/.

C: Claro.

**E:** Él dice que no me deja a mí por nada en el mundo. Que él lleva treinta años conmigo y que sería una infamia porque él dice ¡Ay Ernie! ¿por qué quieres estar conmigo? que soy ya vieja, yo no. A más tenemos compañía y yo pa que quiero otra mujer. Yo me quedo contigo y tú te quedas conmigo hasta que Dios nos quiera llevar.

**C:** ¿Es muy mayor, Ernie?

**E:** No, diez años más joven que yo.

**P:** Pero no lo parece.

**E:** No lo parece. Diez años más... Tú no vistes allí con Gladys.

**C:** Ah, sí, sí, sí.

**P:** No lo parece. No parece que ella es más mayor que él.

**E:** No, vamos, y nadie se cree que tengo años más. Porque yo, ahora ya parece más mayor pero yo antes. Cuando tenía cuarenta y dos años no parecía...

**P:** Tenía un cutis bueno.

**E:** Y él siempre estaba loco con los niños, y los niños no me decían nada. Oye, por/?/ éste está en la casa? Sí, está. Pero mis hijos nunca que dijeron nada.

**P:** /?/.

**E:** Decían uy /?/ un día. Que el húngaro ha dejado a tu madre. Y decían sí.

**P:** No, eso no.

**E:** No, no puede ser Dad porque mi madre está con él en Hungary.

**P:** Anda.

**E:** Están de holiday. Es una buena amistad.

**P:** Anda.

**E: Madre de Dios. Él decía que sí yo quería a mi marido que él se iba.**

**P: Ernie?**

**E: Ernie. Que él comprende que yo tengo que ir por culpa de mis hijos.**

**P: Pero de hecho hubieras sido una desgraciada.**

**E: Yo, no... Ése hombre no cambia como dicen. Como dice Tina. Mi madre decía, mi padre decía el que sea putanero no cambia en todo su vida.**

**P: Al revés. El de Gladys tampoco. El de Gladys le tiene que dar cuando sale de noche y todo. Los taxistas son famosos.**

**E: Depende de quien.**

**C: ¿Sí? ¿Los taxistas son famosos?**

**P: ¡Oh!**

**C: ¿Por qué?**

**E: Porque no, más chances Ahora no. No, pero él no. Era ella. Él se va a Madrid se sienten juntos. Esto es una que le salió y se le agarró y nosotros. Y no va decir que no.**

**P: Ah, claro.**

**E: Como yo digo.**

**P: Eso son hombres.**

**E: Que mi marido lo hubiera hecho quiet pero no, él siempre estaba because I'm a good man, /?/ because I'm very good looking. Digo, no. Y después se quedó. Parecía el abuelo de mis nietos. De mis hijas lo parecía. Cuando mi hija me enseñó el retrato de él dice, mum, you got /?/. You look at your father.**

**P: Ay, pobre.**

**E: Tenía un look. Se quedó. Se empeña detrás de las faldas.**

**P: ¿Y tus hijos fueron a él también?**

**C: Claro, claro. Eso es normal**

**P: Es su padre.**

**E: Sí, yo le dije a mi hijo, mira tú tienes que ir a ver a tu padre y  
pérdonalo.**

**P: Sí.**

**E: Porque si no hubiera sido por tu padre, tú no estás aquí.**

**P: Sí, hija.**

**E: Tú tienes una parte de tu padre y una parte... Yo no podía  
haber tenido...Yo no te podía haber tenido a tí.**

**P: Sin su padre.**

**E: Sin él.**

**C: Mmm.**

**E: And you must forget. You must... God, le decían ellos. God you want God  
to forgive you, you forgive other people. Mi hermano me dice que  
no. Pues mira tu very bad porque tú si ha hecho algo que tú no  
sepas o lo ha hecho sin... sin pensar. Cuando te mueras,  
you'll have to face God todo y tú querrás God que... que te  
perdone pero si tú no perdonas, no te perdona a tí.**

**P: Claro.**

**E: Ese es mi modo de pensar.**

**C: Mmmm.**

**E: Y no hay mal que no puedas hacer un día.**

**P: Eso.**

**E: Yo tengo a mi hija y /?/ ahora voy yo y le llevo a mi hija a mis  
hijos una cosita chica.**

**P: Sí, a todos, a todos.**

**E: Les llevo una atención.**

**P: Eso.**

**E: Hasta la mujer que juega al bingo, le llevaré un pañito pa /?/.**

**P: Sí, un pañito.**

**E: Dice pues na más, otro me ha regalado un abanico como la que he pagado.**

**P: Eso de los miércoles locos aquí en ...**

**E: Sí, yo tengo muchos abanicos. Esa me la dió cuando llege el Gladys dice: aquel pa tí.**

**P: No me digas.**

**E: Así es que tengo dos abanicos. Le voy a dar esa pa /?/una más nueva y se la doy. Yo no quiero hacer mal a nadie porque dice no hay mal que tú eso /?/ que viene por desgracia y hace mal.**

**P: Eso.**

**E: La vida es muy corta, Inés. Yo le estaba diciendo a ella que cuando fui al espíritu me dijo que había un coche que iba a hacer que... iba a hacer... dice, ahí tiene un coche blanco dice Esther tienes que tener cuidado.**

**P: ¿Y eso qu fué?**

**E: No sé lo que dije. Mi hija, porque mi hija tenía un coche blanco, mi hija. A mí me cogió el coche.**

**P: No me digas.**

**E: En Christmas. Saliendo del bingo en el crossing. Me voy a cruzar y el niño, robaron el coche, me dí al suelo, oí las ruedas.**

**P: Ay, Esther.**

**E: Me agarró y había un policía y el policía me querría haber llevado al hospital.**

**P: Uy. Te podías haber matado.**

**E: Y yo le dije que no. Fuí a la policía allí, les conté; y los niños tenían el coche sin permiso, no era de ellos.**

**P: ¿Y los metieron en la cárcel?**

**E: No, porque yo di recados y ya no me mareó. Le di gracias a Dios que no me pasó nada.**

**P: Uy, por Dios.**

**E: Me puse todo bruise. Todo esto estaba bruise.**

**P: ¿Le darías gracias a Dios, no?**

**E: Anda! Creen que me quedé. Plantada me quedé. Oí las ruedas del coche and the next thing I know digo ea, asín no te cogen.**

**P: Ah, sí. Eso es lo que dice Ana. Allí tiene una prima Ana que...**

**C: ¿Esther, quieres?**

**P: Y el pasillo, y la tiró.**

**E: Y la tiró.**

**P: Y al pasar la arrastró como si na. La gente tú sabes en el bar que se ponen de pie allí**

**E: No, no.**

**P: Mirándola, mirándola que estaba como estaban arrastándola, arrastrándola.**

**E: A mí, a mí. Es que yo vi delante un policía. Y digo usted, digo no soy y se fue la policia, cuando vino.**

**P: ¿A que no lo son así, Esther?**

**E: No.**

**P: Porque aquí cuando pasa algo, anda todo el mundo. Pero los ingleses ya te puedes tú...**

**E: Porque no tienen,seguro, Pam.**

## TRANSCRIPT 16

This recording was obtained in the reception area of the main Trade Union in Gibraltar. The researcher contacted the receptionist through a mutual friend. The objective was to obtain interactions with people who came to the window to request information or help regarding their work situation. Hannah (the receptionist) and Carol (the researcher) are the two who are present during the whole recording. Both the receptionist and the researcher were seated in a small office encased with glass and with a small window to communicate with Hannah. Several people working at the Union came in and out and they were identified as: Felipe who was an official trade union officer; Tom who was also an important trade unionist, and Jackie who is Felipe's secretary. In addition, there are several people who request information from the receptionist. These people have been identified according to gender: **M** for male and **W** for woman. A subscript number serves to distinguish different people who came in. The telephone conversations were all between Hannah and other parties. The responses of the other people on the line could not be recorded and their turn at speaking has been represented as /?/ to indicate that their speech was not transcribed. (**H**= Hannah, **C**= Carol, **F**= Felipe, **T**= Tom, **J**= Jackie).

**H: ¿Comprendes? Cuando salieron las dos reuniones más salió...**

: /?/.

**H: Claro, no veas iba al de /?/ Michele. Sí lo hizo por mí ella.**

: /?/.

**H: Ya así /?/ la cadena ya no sigue.**

: /?/.

**H: Porque tenía algo ya. Algo que tenía que encontrarse con alguien.**

**:!?!.**

**H: Por eso no vino.**

**:!?!.**

**H: ¿Verdad? Sí, ahora te llamo que voy a coger el teléfono.**

[Telephone rings]

**H: Transport House.**

**:!?!.**

**H: Eh, ahora mismo está ocupado. ¿Te puede llamar más tarde?**

**:!?!.**

**H: Vale.**

**:!?!.**

**H: Bye.**

**H: Una reunión que tuvimos anoche de... de tupperware.**

**C: Ah, a tupperware party.**

**H: Y lo que pasa es que es una cadena, porque si tú lo haces y después tienes que salir dos reuniones más, ya tú dices bueno tengo que ir a las reuniones de esas dos, esas dos. Bueno y tú tienes que venir.**

**C: ¿Y tienes que comprar siempre?**

**H: Bueno, siempre se compra...**

**C: Sí, porque si no...**

**H: ...una cosita porque si no, no. Y son cosas buenas de...**

**C: Sí, a mí me gusta mucho el tupperware.**

**H: Sí, yo ya tengo unas pocas pero lo que pasa es que anoche vinieron muy pocas, y no salieron las reuniones que por un**

lado fue mejor, porque así ya tenemos... podemos partir la cadena ¿no? Que eso sigue, sigue, sigue, y sigue...

C: Si necesitas gente yo me apunto.

H: Y no para. Ahora ya...

C: Ya he parado.

H: Si hubiera pensado tú hubieras venido anoche a la casa.

C: Sí.

H: Que lo tuve en mi casa, pero no... no hablé contigo mucho el otro día. Con que ahora ya paró un poquito.

C: Menos mal ¿no? Porque si no...

H: Porque si no...

C: ...vas a tener una casa llena de tupperware.

H: Ya. Ha, ha, ha.

C: ¡Qué gracia! Vamos, me haría falta conseguir algo de tupperware. es que siempre va bien para todo, con los niños...

H: Ah, sí. Es muy bueno. Me gusta mucho.

C: Y vamos mucho de viaje. Me gusta llevar la comida.

H: Claro. Con lo que aguanta ¿eh?

C: Sí, va muy bien.

[Telephone rings]

H: Hello.

:!/?!

H: Sí.

:!/?!

H: Casi todos los días la llamo por la mañana. Está con un catarro muy grande.

:!/?!

**H: Lleva por lo menos cuatro días.**

*: /?/.*

**H: No se entiende nada ni hablando.**

*: /?/.*

**H: Sí.**

*: /?/.*

**H: Cogió un catarro muy grande allí.**

*: /?/.*

**H: Sí.**

*: /?/.*

**H: Ah. Porque estoy llamando yo a ella, en verdad. Ella no está  
llamando pa acá.**

*: /?/.*

**H: Sólo llamé un día a mi hija.**

*: /?/.*

**H: Yo mañana por la mañana cuando la llame le diré que tu has  
llamado.**

*: /?/.*

**H: Sí.**

*: /?/.*

**H: Sí.**

*: /?/.*

**H: Ah.**

*: /?/.*

**H: Sí.**

*: /?/.*

**H: Sí.**

*: /?/.*

**H: Sí, vale, yo se lo diré, que tu has llamado.**

: /?/.

**H: Vale, Mónica, adiós.**

**C: ¿Qué es esto? Support the drive for thirty-five?**

**H: Hum.**

**C: ¿Qué es esto de drive for thirty-five?**

**H: Drive quiere decir support the drive. Es como una campaña que hay para poner las treinta y cinco horas, y no las treinta y nueve como hay ahora.**

**C: ¡Ah, ah!**

**H: Porque dice apuntarse al drive. Support the campaign ¿no? Support the drive.**

**C: Por treinta y cinco horas ¿no?**

**H: Por treinta y cinco horas.**

**C: ¿Cuántas son ahora?**

**H: Ahora es treinta y nueve.**

**C: ¿A la semana?**

**H: Sí, treinta y nueve a la semana.**

[Telephone rings]

**H: Transport House.**

: /?/.

**H: Hannah.**

: /?/.

**H: ¿Quién habla?**

: /?/.

**H: Sí, un momentín.**

**H: Tengo a Johnny Lee.**

: /?/.

**H: Y Malcolm... Que cuando Tom venga que lo llame.**

**:!?!.**

**H: ¿Vale?**

**M1: ¿Está libre?**

**H: Sí, pero te tienes que esperar un buen rato.**

**W1: ¿Está arriba?**

**H: ¿Rodríguez? Sí.**

**W1: !?!.**

**H: ¿Está demasiado tranquilo para tí esto? No?**

**C: No.**

**H: No vas a coger mucha...**

**C: Voy a esperar a ver qué pasa. Porque ¿a qué hora cerrais ahora?**

**H: A la una para el almuerzo, y volvemos a las dos y media.**

**C: Pero por la mañana suele haber más...**

**H: Sí, por la tarde se queda todavía más tranquilo. Esto tiene días.**

**C: Sí.**

**H: Hay días que...**

**C: Sí. Aprovecho también un día de estos que tengo que leer este artículo. A ver lo que dice. ¿Y qué? ¿Vendrán a cambiar las ventanas?**

**H: Sí, estamos esperando que venga el aluminium, porque se puede comprar aluminio en España pero el aluminio inglés es más bueno.**

**C: Sí.**

**H: Y están esperando que venga el aluminio de Inglaterra...**

**C: Claro, claro.**

**H: Pa que la compañía venga y lo cambie.**

**C:** ¿Y qué pasó?

**H:** Fue uno que tenía problemas en casa y pagó con el sindicato.

Y un sábado por la noche parece que se tomó algunas copas de más. Se puso así un poquito...

**C:** Pero ¿no había nadie aquí dentro?

**H:** No, era por la noche. Sí. Con un hierro partió todo. Llegó el hierro hasta dentro porque cogió esa puerta también.

**C:** Sí.

**H:** Y esta puerta de aquí que es un ... que es una ... un salón que tenemos. Esto... esto está completo todo. No sé si tú te has fijado.

**C:** No, no.

**H:** Pero na más que está un marco y la madera. Todo lo partió.

**C:** Oye. ¡Qué locura!

**H:** Todo lo partió.

**C:** Contra el sindicato no tiene sentido.

**H:** Si fuera contra el trabajo. Pero vamos, nunca ha venido a quejarse ni nada.

[Telephone rings]

**H:** Hello.

:!/?!

**H:** ¿Qué?

:!/?!

**H:** Nada mi alma.

:!/?!

**H:** No.

:!/?!

**H: ¿Qué?**

: /?/.

**H: Sí.**

: /?/.

**H: Sí.**

: /?/.

**H: Sí.**

: /?/.

**H: Sí.**

: /?/.

**H: Eh...**

: /?/.

**H: Sí.**

: /?/.

**H: Sí.**

: /?/.

**H: Mmm.**

: /?/.

**H: Sí, un niño chico. Igual.**

: /?/.

**H: Sí.**

: /?/.

**H: Tonterías.**

: /?/.

**H: Ha, ha. Vale.**

[Telephone rings]

H: Transport House.

: /?/.

H: Sí.

:!?!.

H: ¿Mister Bigú de dónde?

:!?!.

H: Un momento.

H: Los porteros tienen tela. Eh. Los porteros del hospital tienen tela.

:!?!.

H: Yo sé que la voz es de Oltra.

:!?!.

H: Pero se está echando pasar por Bigú. Entonces me dice ¿Me puedes dar un appointment? Soy Mister Bigú, ¿me puede dar un appointment para Mister Tom Gutiérrez?

:!?!.

H: Sabes pero yo te lo voy a pasar. Tú verás como es la voz de Oltra.

:!?!.

H: Es Oltra que se ha puesto pasando por Bigú.

:!?!.

H: Te lo voy a pasar.

:!?!.

H: Las personas son...

:!?!.

H: Yo me conozco las voces.

C: Sí, sí.

H: Se hace pasar uno por otro.

C: Ha, ha, ha.

[Telephone rings]

**H:** Transport House.

:!?!.

**H:** Todavía está ocupado.

:!?!.

**H:** Porque tiene gente dentro y me dijo antes que no le pasara llamadas y tiene gente pa fuera esperándolo.

:!?!.

**H:** Ehm.

:!?!.

**H:** Tú eras porque querías saber cuándo era la subida de paga de ustedes ¿no?

:!?!.

**H:** O que ya es...

:!?!.

**H:** Yo le voy a preguntar.

:!?!.

**H:** ¿Vale?

:!?!.

**H:** Pues si él me puede contestar a mí, yo te lo dejo de saber a tí.

:!?!.

**H:** Espérate, es Feli ¿no?

:!?!.

**H:** Siete, cuatro, cinco, diez. Yo te llamo en cuantito que lo sepa.

:!?!.

**H:** Los petrol pump attendants me dijo ¿no?

:!?!.

**H:** Vale.

:!?!.

**H: Vale.**

:!/?!

**H: Vale. Bye.**

[Telephone rings]

**H: Hello.**

:!/?!

**H: Sí.**

:!/?!

**H: ¿El shop-steward de dónde?**

:!/?!

**H: De Pegasus los stevedores.**

:!/?!

**H: Un momentito.**

**H: Felipe, tengo aquí un muchacho que se llama Johnny, dice que es delegado de... de las stevedores de Pegasus. Que quiere venir a verte.**

:!/?!

**H: No, no está aquí, lo tengo en el teléfono y quiere hacer un appointment.**

:!/?!

**H: Cuando él pueda le hago el appointment, y que Cindy lo apunte ¿no?**

:!/?!

**H: Vale.**

**H: Hello. ¿Cuándo usted puede venir?**

:!/?!

**H: ¿Esta tarde a las tres, tres y media?**

:!/?!

**H: A las tres.**

:!/?!

**H: Vale.**

:!/?!

**H: Adiós.**

**H: Cindy, apúntale a las tres a Felipe.**

:!/?!

**H: No sé el apellido, pero ponle Johnny.**

:!/?!

**H: Pon Johnny, el shop-steward de Pegasus , stevedores. Sí, a las tres  
pónselo. Y se lo dices a él, si está.**

:!/?!

**H: Pero él me ha dicho que le arregle el día y la hora con que va a  
venir hoy...**

:!/?!

**H: Pero le tienes que decir a él que viene a las tres, para que él  
se venga pa acá a las tres.**

:!/?!

**H: Vale.**

:!/?!

**H: Bye.**

**: Adiós.**

**H: Adiós.**

[Telephone rings]

**H: Hello.**

:!/?!

**H: Sí.**

:!/?!

**H: Mister Font, ahora mismo está ocupado. ¿Quién es?**

:!/?!

**H: Ah.**

:!/?!

**H: Un momentito a ver si te puede atender.**

**H: ¿Puedo hablar con Missis Dale de !/?/?**

:!/?!

[Telephone rings]

**H: Hello.**

:!/?!

**H: No.**

:!/?!

**H: ¿Por qué?**

:!/?!

**H: Ah.**

:!/?!

**H: Vale.**

:!/?!

**H: OK.Sí, vale.**

:!/?!

**H: Vale.**

**F: !/?!**

[Telephone rings]

:!/?!

**H: Ya.¿ Qué se ponía point O, P. Point M, T, O?**

*:!?!.*

**H: Y después O.**

*:!?!.*

**H: El primero ¿no?**

*:!?!.*

**H: Vale.**

*:!?!.*

**H: Vale. ¿Qué?**

*:!?!.*

**H: No.**

*:!?!.*

**H: Vale.¿Puede subir esta muchacha ya?**

*:!?!.*

**H: Vale.**

**H: You can go up.**

*:!?!.*

**H: The first corridor to your left.**

**W1: Who is it? Mister Newton.**

**H: Mister Newton. ¿Vale?**

**W2: Buenos días, hija.**

**H: Buenos días.**

**W2: !?!.**

**H: Ponte en la ventana.**

**H: ¿Qué hay?**

**W2: Tú me !?!.**

**H: Ponte tú aquí en la ventana.**

**W2:** Ah, sí. Mira quiero ver Juan. Me ha mandado Charles /?/ y ése cómo se llama. ¿Qué tiene a su nombre? Estoy harta de conseguir...

**H:** El Señor Juan.

**W2:** Sí. /?/ Allí está su nombre. ¿Cómo se llama?

**H:** Ahora mismo aquí no hay nadie Juan. Cuando no sea Miller pero él no trabaja aquí. Él a veces viene aquí, en ocasiones. ¿Cuál es el problema suyo?

**W2:** Vino por pensión.

**H:** Pero ¿usted no se lo estaba mirando... Mister Prieto este problema?

**W2:** No le he visto desde aquel día que fui a Tánger. Aún no me han dicho /?/ porque él habla con él.

**H:** Sí, pero no está aquí, Juan. Juan tienes que encontrar una hora pa venir. Primero, /?/ que se arregle con él para que Juan venga aquí. No está aquí. Juan no trabaja aquí.

**W2:** ¿Él no viene aquí?

**H:** No, porque él es una persona que si es Juan Miller está en un comité, y siempre no está aquí, está... trabaja en el Dock Yard. Comprende?

**W2:** Ya lo sé.

**H:** A ver que Santos se ponga en contacto con él y arregle pa verlo.

**W2:** Bueno.

**H:** Si no está arreglado, Juan no va a venir. ¿Tú comprendes lo que es?

**W2:** Gracias, eh.

**H:** Hay que arreglarlo para que Juan venga a verla. Si es el mismo que yo digo. Yo no sé, porque otro Juan no hay.

**W2:** ¿Su nombre está aquí el mismo? ¿No ?

**H:** Es el primer nombre. Ahora yo no sé.

**W2:** Ah. Bueno, gracias.

**H:** Que le diga quién es y te arreglas para que venga aquí a verla.

**W2:** Sí, gracias.

**H:** De nada.

[Telephone rings]

**H:** Hello.

: /?/.

**H:** No, ya lo sé.

: /?/.

**H:** A tí que lo quite.

: /?/.

**H:** Mira te iba a llamar ahora.

**F:** /?/.

**H:** ¿Tú qué eres? President team Manager. Después detrás ¿qué has puesto, teamer?

: /?/.

**H:** ¿Cómo?

: /?/.

**H:** Ah, ya, ya.

: /?/.

**H:** You want the... you pick six on the reverse side in reverse side immediately.

: /?/.

**H:** Vale.

: /?/.

**H: Vale.**

*/?/.*

**H: Vale, OK.**

**M2: Adiós.**

**H: Adiós.**

[Telephone rings]

**H: Transport House.**

*/?/.*

**H: ¿Quién habla?**

*/?/.*

**H: Charlie, ¿qué?**

*/?/.*

**H: Un momentito.**

**H: T a b u o it will be t a n o t a... Sí, dile que es Image Graphics. Charlie  
Demond de Image Graphics.**

**F: Hello.**

**H: Este señor es el District Officer y el padre de Nathan.**

**C: Ah.**

**H: Hello. ¿Qué hay?**

**H: Esta muchacha es amiga de Sara...**

**F: ¿Ah, sí?**

**H: ... y de Nathan... Que es profesora en Barcelona y viene aquí a  
*/?/.***

**F: Ah.**

**H: Viene a ver la comunicación que tenemos en el español con  
los marroquines y tal y cual. Le he dejado un poquito de sitio**

ahora que están afuera, y Nathan la ha referido la otra vez aquí pero no tuve tiempo pa quedarse.

F: Bueno, si quieres alguna cosa...

H: Se va corriendo.

[Telephone rings]

H: Hello.

F: ¿Qué te iba a decir? Cuando venga Alfredo...

H: Who?

: /?/.

H: Who's speaking?

: /?/.

H: Yes.

H: Mira es pa tí el teléfono.

: /?/.

H: Pero ¿qué palabra has puesto tú aquí? Detrás de the betterment of my club have been something by the... No sé lo que has puesto tú aquí de /?/ by the...

: /?/.

H: No, pero antes de eso hay una palabra que tú has borrado y has escrito otra encima que yo no entiendo. The betterment of my club have been...o.

: /?/.

H: No se entiende lo que es. Vas a tener que bajar.

: /?/.

H: Vale.

H: ¿Qué quieres?

F: Cuando venga Alfredo creo que ha ido al banco, dile que suba a ver eso.

**H: Que suba. Vale.**

[Telephone rings]

**H: Hello.**

**: /?/.**

**H: ¿Quién habla?**

**: /?/.**

**H: Un momento.**

**H: Johnny Lee on the phone.**

**H: Catherine, ¿qué?**

**T: Doubted.**

**H: Espérate, no te vayas. Doubted by the qué?**

**T: TUMATU.**

**H: ¿Eh?**

**T: TUMATU.**

**H: Sí. U-M ¿No? ¿Eh?**

**T: Sí.**

**H: Given. ¿Qué ha pasado aquí después de tanto tiempo, tú allí...?**

**T: Estoy hasta los cojones.**

**H: O cada vez que estoy llamando ahora Dan Castalli que me preguntan por tí. No sé casi.**

**T: Él es así.**

**H: Ah, él es así ¿no? Digo, a lo mejor tiene algo que ver con eso.**

**T: No, no.**

**H: Porque ha preguntado por tí ¿no?**

**T: No. Él es así. Es un tío sarcástico.**

**H: Ah. Ya yo lo noté algo.**

**T: He is one of my best friends, pero es sarcástico.**

H: Es sarcástico. Ya me he dado cuenta.

H: Cuando te ven en seguida te hablan en inglés pensando que eres inglesa y que no sabes español. ¿Has visto?

C: Bueno, soy americana.

H: Sí, eres americana pero vamos que no piensan que...

C: Que sé español, sí.

H: Hum.

C: Es muy formal ¿no?

H: Sí, bueno. Una vez que lo conozcas ya a lo mejor ¿no?

C: Sí.

H: No es tan... Parece así formal y serio pero es que no lo es.

C: ¿No?

H: Vamos, en cuestión de trabajo sí lo tiene que ser, formal ¿no?

C: Sí.

H: Pero ya las personas una vez que las conozcas ya pronto dan confianza y todo.

C: Sí, porque el Nathan ¿no sé? es más campechano.

H: Bueno, como es más joven ¿no?

C: Sí, cambia. A lo mejor es esto.

H: /?/.

H: Sí, sí, ahora subió arriba. Está con Pepe Newton.

F: ¿Ah, sí?

H: Sí.

F: ¿Ha salido?

H: ¿Salió otra vez ahora?

F: No. /?/.

H: Ah, yo la había. Entró y salió otra vez. Ah, no lo he visto porque estoy aquí liada y no lo he visto de salir.

**F:** Mira esta señora que está aquí Marqui. Puede ir /?/ con ella porque yo el problema no lo sé. Esta mujer reclama la pensión. Aparentemente ha estado trabajando una pila de años en Gibraltar pero...

**H:** ¿Y no le pagaban los sellos los patronos?

**F:** Sí, porque a lo mejor esta mujer o ha estado trabajando de ilegal y al no hacer...

**H:** Al no contribuir los sellos pues no le pueden dar ahora pa...

**F:** Al no pagar la Seguridad Social, ahora la Seguridad Social no le pagan.

**H:** Sí.

**F:** Ahora, entonces hay que hacer un seguimiento de... de durante los años esta mujer a donde ha trabajado.

**H:** Si ha trabajado en algún sitio.

**F:** Si ha tenido contrato o si no ha tenido contrato.

**H:** Sí, eso se lo puede decir Lombardi.

**F:** Pero en todo ello pues mira...

[Telephone rings]

**H:** Claro.

**H:** Hello.

**F:** Que vaya ella.

**J:** ¿/??/ o se lo digo yo.

**H:** No, él sabe pero no sabe la hora.

**J:** El shop-steward de Pegasus.

**H:** A las tres viene.

**F:** Sí, Joanne.

**J:** Ha de venir a verle.

**F: Sí, este tenía un problema...**

**H: Dile al Bene que cuelgue que es /?/, hombre.**

**F: ¿A qué hora va a venir hoy? ¿A las tres?**

**H: Sí.**

**F: Mañana a las once apúntame un tal Shell.**

**J: Shell.**

**F: Sí recuérdamelo porque si no se me va de la cabeza.**

**H: La Chronicle se lo ha llevado Ruby arriba.**

**F: Mira entonces.**

**H: A las once. A mi casa.**

**C: Yo tengo unos si quieres.**

**F: Hannah, cuando venga Lanuzzi...**

**H: Sí.**

**F: ...que vaya a /?/. Que me venga a ver a que diga mira esto por aquí o por allí.**

**C: Se me ha terminado.**

**H: Dile a ella que se venga mañana por la mañana que Lanuzzi suele venir de mañana. Que se venga asín de las diez y media o las once y yo os arreglo pa que Lanuzzi esté aquí.**

**H: A veces se pone una blank, de las palabras.**

**C: Sí. ¿A ver?**

**H: Embarrassment. E-M-B-A-double R, no. A-S-S-M-E-N-T.**

**C: Sí.**

**H: Después E-S.**

**C: A-S.**

**H: Por eso lo tiene escrito malamente.**

**C: Em-ba-rass-ment.**

**H: Em-ba-rass. Y tiene una E después de la S ¿no?**

**C: No.**

**H:** ¿No tiene?

**C:** Embarass. No. No tiene.

**H:** M-E-N-T.

**C:** No. No tiene.

**H:** A ver, parece que lo he escrito mal.

**C:** Lo tengo que escribir.

**H:** A veces se queda uno en blank.

**C:** Em-ba-rass-ment.

**H:** Dos erres, dos esses y luego M-E-N-T.

**H:** Después de A double S.

**C:** M-E-N-T.

**H:** M-E-N-T.

**C:** Embarrassment.

**H:** Embarrassment.

**C:** Sí, yo también tengo dudas a veces.

**H:** Sí, a veces te pones aunque sea para deletrear, te pones a dudar de las palabras. La verdad es que tienes que estar pensando porque te quedas blanca.

**C:** Es verdad.

**H:** La mente se te queda...

**J:** ¡Qué bien habla español!

**H:** Ella es profesora en Barcelona.

**C:** Bueno, pero de inglés.

**J:** Ha, ha, ha.

**H:** ¿Eh?

**C:** De inglés.

**H:** Sí, pero ya el tiempo que has estado...

**C:** No.

H: Es profesora de inglés, sin embargo el español lo tiene perfecto.

C: Bueno, la gente siempre me... siempre me cogen. Me dicen eres de fuera ¿verdad?

H: Hombre sí, el acento que tienes es de extranjera. No lo puedes tener igual que una española. Pero para ser americana lo hablas muy bien no. ¿Verdad? el español. Ella es americana y lo habla muy...

H: Bastante bien.

J: ¿Qué tiempo has estado en Barcelona?

C: Mira, es que es complicado porque llevamos desde el setenta y cinco pero yendo y viniendo.

J: Yendo y viniendo. ¿Qué no estás fija?

C: Porque hemos pasado años en Estados Unidos.

J: También.

C: Y esto.

H: Lo hablas muy bien.

C: Gracias.

H: Y los niños ahora están aprendiendo el español allí también ¿no?

C: Sí, sí bueno, catalán, español.

H: Catalán.

J: Allí hablan el catalán ¿no?

H: Claro. Tiene los niños en la escuela en Barcelona.

J: Ellos no son españoles. Ellos dicen que son catalanes.

C: Son catalanes, sí.

J: Porque un primo mío está casado con una catalana.

H: Sí, ellos son catalanes.

J: Y dice ella, ella siempre tiene esa tarea con él, dice...

**C: Yo no soy española.**

**J: Dice yo primero catalana, después española. Es catalana, de estas que...**

**H: Pertenece a España pero Sólo se consideran...**

**C: No. Es verdad, sí, sí.**

**J: Son así. El lenguaje de él es como...**

**H: Como en Galicia, en Galicia el acento es portugués.**

**C: Claro.**

**H: Tú hablas con una persona de Galicia y te confundes si es portuguesa . Casi todas las palabras escritas en portugués. Es igual que los portugueses. Muchas veces hay programas en la televisión y le digo a José. Uy digo, mira es Portugal. Lo están hablando y dice: sí pero eso es Galicia, no es Portugal.**

**C: No es Portugal.**

**H: Y hablan igual. Te confundes.**





**FOTOCOPIADO Y ENCUADERNADO EN:**



Central:

Sabino Arana, 42 - 08028 Barcelona  
Tel. 330 95 24 - Fax 411 04 67

Sucursal:

Psg de Sant Gervasi, 22 - 08022 Barcelona  
Tel. 418 22 11 - Fax 418 03 31



Universitat Autònoma de Barcelona

Servei de Biblioteques

Reg. 224877

Sig. \_\_\_\_\_

Ref. 12500

